



An dëser Nummer:

Gemengerotssëtzung vum 19. September 2016

Dans ce numéro:

- 1 Compte rendu de la séance du conseil communal du 19 septembre 2016
- 19 Gemeinderatssitzung vom 19. September 2016 (Zusammenfassung)
- 22 Questions des conseillers communaux
Réponses du collège des bourgmestre et échevins
- 25 Avis / Communications:
 - Piscines communales: heures d'ouverture modifiées
 - Feux d'artifice à la Saint-Sylvestre

L'audio des séances publiques du conseil communal est également disponible sur www.petange.lu



Bulletin 'Péiteng Aktuell'

Séances du conseil communal:

- 17.10.2016 (& fichiers audio)
- 19.09.2016 (& fichiers audio)
- 11.07.2016 (& fichiers audio)
- 27.06.2016 (& fichiers audio)
- 06.06.2016 (& fichiers audio)
- 25.04.2016 (& fichiers audio)
- 07.03.2016 (& fichiers audio)
- 01.02.2016 (& fichiers audio)

SÉANCE PUBLIQUE

Communications du collège des bourgmestre et échevins

4.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

▶ 0:00

Administration générale

5.1.

Formation du tableau de préséance du conseil communal - décision.

Péiteng Aktuell

Paraît au moins 4 fois par an

Imprimé sur du papier 100% recyclé

Distribué gratuitement à tous les ménages de la commune de Pétange

Tirage: 7.000 exemplaires

Imprimeur:
Imprimerie Heintz, Pétange

Éditeur responsable:

Administration communale de Pétange | b.p. 23 | L-4701 Pétange



50 12 51 - 1000



commune@petange.lu



www.petange.lu



Administration communale de Pétange

Rédaction et mise en pages:

Service des relations publiques de la commune de Pétange

Conseil communal

Séance publique du 19 septembre 2016

Durée de la séance: 14.30 à 17.30 heures

Présents:

Mellina Pierre , bourgmestre (CSV)		Breyer Roland , 1 ^{er} échevin (CSV) Conter-Klein Raymonde , 2 ^e échevin (CSV) Mertzig Romain , 3 ^e échevin (LSAP)
Arendt Patrick (CSV) Conzemius-Holcher Josette (CSV) Gira Carlo (CSV) Polfer John (CSV)	Birtz Gaby (LSAP) Brecht Guy (LSAP) Stoffel Marco (LSAP)	Becker Romain (déi gréng) Scheuer Romain (déi gréng)

Absent et excusé:

Polfer John (CSV) – à partir du point 7.21. Rosenfeld Romain (CSV) Thein Joe (adr) Tockert Claude (DP)

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (14.30 heures)

1. Personnel
 - 1.1. Démission volontaire d'un fonctionnaire - décision.
 - 1.2. Promotion d'un fonctionnaire - décision.
 - 1.3. Prolongation du service provisoire d'un fonctionnaire - décision.
2. Affaires sociales
 - 2.1. Nomination d'un éducateur diplômé (m/f) pour les Maisons Relais - décision.
 - 2.2. Démission volontaire d'une aide-éducatrice - information.
 - 2.3. Ratification de contrats d'apprentissage avec plusieurs apprentis - décision.
3. Enseignement musical
 - 3.1. Nomination d'un chargé de cours (m/f) pour la classe de guitare classique - décision.
 - 3.2. Ratification d'un contrat de travail avec un chargé de cours - décision.

Séance publique (15.00 heures)

4. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
5. Administration générale
 - 5.1. Approbation de la première modification budgétaire des dépenses et recettes de l'exercice 2016 - décision.
 - 5.2. Approbation des titres de recettes - décision.
6. Personnel: Allocation d'une prime d'opérateur informatique à un fonctionnaire - décision.
7. Propriétés
 - 7.1. Contrat de bail avec M. Joao Caetano Alexandre pour la location d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «A la Croix Cassée» - décision.

- 7.2. Contrat de bail avec M. Adérito Da Silva pour la location d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «A la Croix Cassée» - décision.
- 7.3. Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Lamadelaine, lieu-dit «Grand Rue» de la part de M. Sandro Botticelli - décision.
- 7.4. Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Rue des Jardins» de la part de M. Claude Grommesch - décision.
- 7.5. Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Im Laangefeld» de la part des héritiers de M. Eugène Schockmel - décision.
- 7.6. Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «route de Longwy» de la part des conjoints Bognini-Biraschi et vote d'un crédit supplémentaire - décision.
- 7.7. Compromis concernant l'acquisition de terrains sis à Rodange, lieu-dit «Rue Jos Philippart» de la part de M. Bruno Miguel Gonçalves Sousa et Mme Cátia Alexandra Ribeiro Correia - décision.
- 7.8. Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «Rue Jos Philippart» de la part de M. José Alves Da Silva et Mme Marlène Araujo - décision.
- 7.9. Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «Rue de la Fontaine» de la part de M. Artur Jorge Pereira Da Silva et Mme Maria De Sousa Peixoto - décision.
- 7.10. Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «Rue de la Gendarmerie» de la part de M. Fabio Pandozzi et Mme Susana Gomes Gonçalves Rodrigues - décision.
- 7.11. Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Lamadelaine, lieu-dit «Rue des Prés» de la part de la société Farei Services S.A. - décision.
- 7.12. Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Rue des Jardins» de la part de la société Ambitech sàrl - décision.
- 7.13. Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Avenue de la Gare» de la part de M. Gaston Hipp et Mme Helga Strauss - décision.
- 7.14. Compromis concernant l'acquisition d'une maison d'habitation et d'un terrain sis à Lamadelaine, lieux-dits «Avenue de la Gare» et «Im Plon» de la part de M. Rogerio Da Silva Pereira et Mme Maria Celeste Gonçalves Rochas Pereira et vote d'un crédit supplémentaire - décision.
- 7.15. Compromis concernant la vente de terrains sis à Pétange, lieu-dit «Rue des Promenades» à M. Nicolas Freymann et Mme Suzanne Prinz - décision.
- 7.16. Approbation de l'acte concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Avenue de la Gare» de la part de M. Vahid Cucovic et Mme Elvina Imamovic - décision.
- 7.17. Approbation de l'acte concernant l'acquisition de deux terrains sis à Rodange, lieu-dit «Avenue Dr Gaasch» de la part de la société «Elsa-Immo» sàrl - décision.
- 7.18. Approbation de l'acte concernant la vente d'un terrain sis à Lamadelaine, lieu-dit «Rue du Vieux Moulin» à M. Guy Weber et Mme Clémentine Sylvie Schmit - décision.
- 7.19. Approbation de l'acte concernant l'échange de terrains sis à Pétange, lieux-dits «Op Raechels», «Rue Pierre Hamer» et «Rue Pierre Grégoire» avec la société anonyme «Op der Hart I» S.A. - décision.
- 7.20. Approbation du devis et vote d'un crédit spécial concernant la démolition de l'ancienne maison Lappa à Lamadelaine, avenue de la Gare n° 41 - décision.
- 7.21. Contrat de bail avec l'Etat luxembourgeois concernant la location du moulin de Lamadelaine - décision.
- 7.22. Décompte concernant la démolition du hangar Rongveaux à Rodange, rue de la Fontaine - décision.
8. Prévisions sociales
 - 8.1. Création de trois postes d'éducateur diplômé (m/f) dans les Maisons Relais - décision.
 - 8.2. Approbation de la convention avec le «Club Senior Prénzebiérg» pour l'exercice 2016 - décision.
 - 8.3. Approbation du bilan et des comptes de l'exercice 2014 de l'Office social - décision.
 - 8.4. Aide aux victimes de El Nino en Afrique - décision.
 - 8.5. Aide aux victimes du tremblement de terre en Italie - décision.
9. Enseignement
 - 9.1. Affectation du personnel enseignant pour l'année scolaire 2016/2017 - décision.
 - 9.2. Approbation de la liste d'ancienneté des instituteurs (m/f) pour l'année scolaire 2016/2017 - décision.
 - 9.3. Approbation de la liste des élèves par classe pour l'année scolaire 2016/2017 - décision.
 - 9.4. Vote d'un devis adapté et d'un crédit supplémentaire concernant la remise en état des locaux sanitaires (bloc B) de l'Ecole «An Eigent» à Pétange - décision.
10. Ordre public: Autorisation pour une campagne de porte-à-porte concernant le recrutement de nouveaux donateurs dans la Commune par Médecins Sans Frontières - décision.
11. Canalisations
 - 11.1. Décompte concernant les mesures à prendre pour remédier à l'insuffisance des capacités hydrauliques de la canalisation dans différentes rues à Pétange - décision.

- 11.2. Décompte concernant la construction d'un nouveau bassin d'eau «Au Herbstbiert» à Pétange - décision.
- 11.3. Décompte concernant la pose d'une canalisation d'eaux mixtes dans une partie de la Cité CFL à Pétange - décision.
12. Infrastructures routières
 - 12.1. Décompte concernant les travaux de reprofilage et renouvellement de la couche de roulement de diverses rues (exercice 2014) - décision.
 - 12.2. Décompte concernant les travaux de reprofilage et renouvellement de la couche de roulement de diverses rues (exercice 2015) - décision.
 - 12.3. Décompte concernant la mise en souterrain et renouvellement des réseaux de l'antenne collective et de l'électricité à basse tension dans une partie de la rue du Clopp à Rodange (phase II) - décision.
 - 12.4. Vote d'un crédit spécial pour frais d'études concernant le renouvellement des infrastructures dans la rue de l'Industrie à Rodange - décision.
13. Logement: Vote d'un devis et d'un crédit spécial pour frais d'études et de communication concernant l'élaboration des plans des maisons d'habitation pour le lotissement «An den Atzénge» à Lamadelaine - décision.
14. Vie associative
 - 14.1. Nouveaux statuts de l'Harmonie Municipale Rodange/Lamadelaine asbl - information.
 - 14.2. Attribution d'un subside à l'asbl «Gestion Home» - décision.

COMPTE RENDU

1. à 3.

Les points 1 à 3 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

Démission volontaire d'un fonctionnaire:

La démission volontaire de ses fonctions est accordée à M. Fernand Wegener à partir du 1^{er} janvier 2017 et le titre honorifique de ses fonctions lui est conféré.

Nomination d'un éducateur diplômé (m/f) pour les Maisons Relais:

Mme Samantha Flammang, de Pétange, est engagée comme éducatrice diplômée à tâche partielle (30 heures par semaine) et à durée indéterminée.

Nomination d'un chargé de cours (m/f) pour la classe de guitare classique:

M. Philippe Dechêne, d'Aubange (B), est nommée chargé de cours pour la classe de guitare classique à tâche partielle et à durée indéterminée.

4.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech géif iech an der Gemengerotssëtzung vum 19. September 2016 begrëssen. Mir sinn haut net zu allegueren, well e puer Leit sech ofgemellt hunn. Engersäits den Här Romain Rosenfeld, den Här Claude Tockert an den Här Joe Thein. Si sinn entschëllegt. D'Madame Cátia Gonçalves ass zanter dem 1. September démissionnaire, dat heescht, si ass net méi hei am Gemengerot, an hire Successeur huet nach net kënne vereedegt ginn, esou datt mer haut zu 13 si fir dës Gemengerotssëtzung ze halen.

Mertzig Romain, Schäffen:

Mir hunn d'Resultater vu Biomonitoring virleien, wat d'Loftwäerter respektiv déi Kulturen, d'Zaloten déi ugesat si

ginn, betreffen. Um 'plan de surveillance' hu mer verschidde Saache virgesi fir ze kontrolléieren. Do hu mer dräimol d'Joer, wou eng Campagne stattfënnt. Do war déi éischt Campagne vum 7. Juni bis de 5. Juli. Eng zweet Campagne vum 5. Juli bis den 2. August. A wa mer déi Resultater kucken, da leie mer iwwerall ënner de Grenzwäerter. An déi nächst Miessunge sinn dann u sech fir de Bläi den 2. August bis den 30. August. Fir de Molybdène hu mer och nach eng drëtt Campagne virgesinn, déi vum 2. August bis den 30. August stattfonnt huet a wou mer awer elo nach keng Resultater virleien hunn.

Wa mer d'Resultater kucken, da leie mer iwwerall ënner de Grenzwäerter. Wéi gesot, den 'niveau de précaution' geet u sech tëschent 1 an 3 un an do leie mer iwwerall drënner. Bei de 'poids frais' leie mer och iwwerall gutt drënner. Esou datt ee sech keng direkt Suerge brauch ze maache wann een déi Resultater do gesäit.

Becker Romain (déi gréng):

Et ass net Usus, datt bei de Kommunikatioun Froe gestallt ginn. Mä dat doten ass net chic, datt d'Conseillere d'Resultater net virleien hunn.

Mertzig Romain, Schäffen:

Jo, mir hu se den 22. August kritt. Ech war der Meenung, deen Dossier wier komplettéiert gi vum zoustännege Beamten. Ech kann lech déi awer gären elo direkt nach zoukomme loossen, andeem ech eng Kopie dovunner maachen. Wéi gesot, ech hu se och elo nach eng Kéier selwer missten nofroen. Ech war iwwerzeegt, si wieren am Dossier gewiescht, mä anscheinend waren se net dran. An Dir hutt Recht, wann der sot, wann déi Saachen net dra louchen, datt dat net an der Rei ass. Do kann ech Är Meenung just deelen. Wéi gesot, entschëllegt fir dee Mëssel. Ech weess och net aus wat fir Ursaachen se net dralouchen. Wéi gesot, entschëllegt.

Becker Romain (déi gréng):

Ech soen lech Merci an ech huelen déi Entschëllegung och un am Numm vun deenen anere Kollege Conseillere. Mä wann der kéint veruloossen, datt all Conseiller heibannen eng Kopie vun de Resultater géif kréien.

Mertzig Romain, Schäffen:

Gären.

Becker Romain (déi gréng):

Merci villmools.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech géif da festhalen, datt den Här Mertzig d'Saach haut presentéiert huet an datt de Conseiller dat Dokument dann och zougestallt kritt iwwer d'Sekretariat.

5.1.**Administration générale.**

Approbation de la première modification budgétaire des dépenses et recettes de l'exercice 2016 - décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Am September gëtt ëmmer eng Kéier iwwer déi eenzel Budgetsartikelen – besonnesch wat den ordinäre Budget ubelaangt – gekuckt. An do gëtt da festgestallt, datt heiansdo d'Recettë méi héich sinn oder d'Dépensë méi niddereg si wéi dat ursprénglech am Budget 2016 virgesi war. Dat hu mer gekuckt, an do ginn et 'recettes nouvelles' oder 'dépenses inférieures' vun 185.319 Euro. Op der anerer Säit kann een awer och ëmmer feststellen, datt déi eng oder aner 'dépense nouvelle' oder 'supplémentaire' entstanden ass, aus Ursaachen, déi ee bis dato net kannt huet. Do sinn et 'dépenses nouvelles' vu 97.142,40 Euro, esou datt als Differenz awer e Plus vun 88.176,60 Euro entsteet.

Dat heescht, wann een dat global budgetär kuckt, da leien d'Recetten oder déi manner Dépensen ëm 88.176,60 Euro méi héich wéi déi nei Ausgaben. D'Ursaache vun deene 'recettes supplémentaires' leien am Dossier dran, esou wéi och d'Grënn vun den 'dépenses supplémentaires', déi ugefrot si gi vun deenen eenzele Servicer op Grond vun der Evolutioun, op Grond vun neien Erkenntnisser.

Accord à l'unanimité.

5.2.**Administration générale.**

Titres de recettes au montant total de 14.042.054,28 euros - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Recettes les plus importantes:

<i>Subside pour le projet d'extension de la Maison Relais au centre de Rodange</i>	561.750,00 €
<i>TVA – déclaration finale exercice 2015</i>	66.450,28 €
<i>Dotation de l'Etat - avance 2e trimestre 2016</i>	8.323.516,00 €
<i>Dotation de l'Etat - solde 1er trimestre 2016</i>	4.474.316,93 €
<i>Pacte Climat – Fonds pour la protection de l'environnement</i>	260.000,00 €
<i>Remboursement par la mutualité des employeurs des indemnités pécuniaires de maladie</i>	120.296,51 €

Scheuer Romain (déi gréng):

Dir hutt elo déi 260.000 Euro ugeschwat, déi mer vum «Pacte Climat» kréien. Wou si mer do mam «Klima-Team» drun? Maache mer do nach eng Versammlung dëst Joer? A wou si mer mam Klima-Pakt drun?

Mertzig Romain, Schäffen:

Et ass elo nach keng Versammlung festgesat ginn. D'Madam Schaaf huet mech awer drop higewisen, datt mer onbedéngt och un deem Dossier solle weiderschaffen. Ech mengen, mir haten elo eng kleng Paus. Ech mengen, Dir waart jo selwer dobäi, wou mer dru geschafft hunn. Dat war relativ opwenneg. Mä dat leeft awer menges Wëssens erëm am Hierscht un. Wéi gesot, mir hu nach e puer grouss Chantieren, wou mer mussen dru schaffen. Mir Erneieren och deelweis eist Klima-Team, wou eng Persoun ersat gëtt. An da wëlle mer och erëm domatter urappen.

Approbation à l'unanimité.

6.**Personnel.**

Allocation d'une prime d'opérateur informatique à un fonctionnaire - décision.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Accord à l'unanimité.

7.1.**Propriétés.**

Contrat de bail avec M. Joao Caetano Alexandre pour la location d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «A la Croix Cassée» - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

7.2.**Propriétés.**

Contrat de bail avec M. Adérito Da Silva pour la location d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «A la Croix Cassée» - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

7.3.**Propriétés.**

Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Lamadelaine, lieu-dit «Grand Rue» de la part de M. Sandro Botticelli - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 25 centiares se fait gratuitement.

Approbation à l'unanimité.

7.4.**Propriétés.**

Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Rue des Jardins» de la part de M. Claude Grommesch - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 26 centiares se fait gratuitement.

Approbation à l'unanimité.

7.5.

Propriétés.

Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Im Laangefeld» de la part des héritiers de M. Eugène Schockmel - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain (terre labourable) d'une contenance de 12 ares se fait au prix de 7.200 euros.

Stoffel Marco (LSAP):

Hu mir nach ronderëm Terrainen, déi direkt dorunner ugrenzen, oder ass et deen éischten Terrain, dee mer an deem Eck do kafen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Direkt ronderëm hu mer keen Terrain. Mä et ass awer en Terrain, wou mer op e Wee stoussen, iwwer dee mer dann dru kommen. Mir kéinten eventuell spéider deen Terrain gebrauchen, wa mer am Kader vun der «protection de la nature et des paysages» iergendwellech Aktiounen wëlle maachen. Dann hätt mer Terrain do leie fir déi Aktiounen ze maachen.

Approbation à l'unanimité.

7.6.

Propriétés.

Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «route de Longwy» de la part des consorts Bognini-Biraschi et vote d'un crédit supplémentaire de 365.200,00 euros - décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir wësst, datt mer zu Rodange eng Cité Neiwiss hunn, wou mer och donieft eng Rei Terraine scho leien hu fir eng eventuell zukünfteg Extensioun vun dësem Lotissement ze maachen. Mir sinn elo ugeschwat gi vun zwee Propriétaires, ob mer do nach ugrenzenden Terrain kéinte kafen. Deen een ass d'Famill Bognini-Biraschi. Déi hunn en Terrain vun 18,26 Ar, déi se eis kéinte verkafen, en vue vun der Extensioun vun dësem Lotissement. Mir hunn dat als Schäfferot als interessant Occasioun ëmfonnt fir dat ze maachen. De Präis, dee mer – an dat ass e gutt Beispill – bei Atzénge ginn haten, war 20.000 Euro den Ar fir Terrainen, déi mer kënne viabiliséiere fir en zukünfteg Lotissement. Esou datt mer och hinnen – fir eng Equitéit ze behalen – dee selwechte Präis ugebueden hunn wéi bei deenen ugrenzenden Terraine beim Lotissement «An den Atzénge».

Dat gëtt natierlech e substantielle Betrag vun 365.200 Euro, wat eis awer d'Méiglechkeet gëtt, fir an Zukunft dëst Lotissement ze realiséieren.

Mir sinn och mam Noper am gaangen ze verhandelen. Do ass och e Konsens do fir en ähnlechen Terrain nach ze kafen en vue vun deem Lotissement. Wa mer deen Terrain näamlech hunn, dann hu mer eigentlech all Terrain, dee mer noutwenneg brauche fir kënne dat Lotissement fäerdeg ze maachen. Do si mer de Moment nach mat engem klengen Problem confrontéiert. Dat heescht, et ass eng Copropriétéit

vun 3 Leit, wouvunner mer 2 Leit ausfëndeg gemaach hunn a wou déi drëtt Persoun a Frankräich gewunnt huet a gestuerwen ass a wou mer am gaange sinn no den Ierwen ze sichen. An dat ass net esou einfach. Mir si schonn eng Rei Wochen am gaange fir ze versichen do Kontakt opzehuelen a mat deene Copropriétaires och kënne ze schwätzen en vue vun der Acquisitioun vun deem weideren Terrain.

Wa mer déi Terrainen all hunn, da kéinte mer och e weidere «projet de lotissement» maachen am Intressi vum Wunnengsbau an eiser Gemeng.

Hei geet et elo emol drëm fir an enger éischter Phas deen do Terrain ze kafen, wou mer den 13. Juli 2016 de Compromis mat de Propriétaires ënnerschriwwen hunn. Wéi gesot, et sinn 18,26 Ar zu engem Präis vun 365.200 Euro. Elo ass et awer esou, datt mer um zoustännegen Budgetartikel net genuch Suen hunn, well schonn eng ganz Rei aner Projeten iwwer deen Artikel verbucht ginn oder wäerte ginn. Esou datt mer – fir déi doten Transaktioun kënne ze maachen – e supplementaire Kredit op deen Artikel iwwer dee Betrag musse stëmmen, deen hei ufält.

Wann der domatter averstane sidd, da géife mer déi Transaktioun maachen an da kéime mer e Schratt méi no fir weidere Wunnengsbau ze schafen.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Et ass jo elo Rieds gaangen, datt mer deen aneren Terrain eventuell och kéinte kréien. Mir hunn dee jo nach net. Wann dat net méiglech ass, si mer dann net blockéiert, wa mer deen heiten Terrain ze fréi hunn. Oder brauche mer deen aneren Terrain net onbedéngt a kënne mer dann trotzdeem mat deem heiten Terrain eppes ufänke fir eventuell déi Cité ze erweideren?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et ass esou, datt – wa mer deen aneren Terrain net kréien – et e bësse méi schwiereg gëtt. Et ass awer ni ausgeschloss. Natierlech gëtt dann de Projet anescht. Mir waren als Schäfferot der Meinung, datt mer sollten esou séier ewéi méiglech déi Saach ofschléisse mat deene Leit, déi gewëllt sinn ze verkafen. An ech sinn och iwwerzeegt – well vun deenen 3 Propriétaires der zwee wëlle verkafen –, datt, wa mer deen drëten ausfënneg maachen, dat och klappt. Et ass éischter eng technesch Saach, wéi datt do e Wëllen ass oder en Net-Wëllen ass fir do net ze verkafen oder ze verkafen.

Hei geet et just drëm, fir déi administrativ Hürden ze huelen, fir déi Leit ze kontaktéieren. A wann déi emol eng Kéier wëssen, datt se do en Terrain hunn, wou si och vläicht nëmmen zu engem Drëttel Propriétaire sinn, wou se awer 20.000 Euro den Ar kréien, gleeft mer, da wäerten se wahrscheinlech och ënnerschreiwen. Mä et geet einfach méi dorëmmer fir déi Leit ze kontaktéieren.

Ech kann iech och soen, datt mer mat där franséischer Gemeng Kontakt opgeholl hunn, fir ze kucke fir déi Ierwe vun där Persoun ze fannen, deen do Mat-Propriétaire ass. An aus Dateschutz ass eis dat bis elo nach net matgedeelt ginn, well do – grad ewéi bei – dee sacro-sainten Dateschutz ass. Mir fannen einfach d'Adress vun deenen net. Mä ech si sécher, wann déi Leit – déi am Frankräich wunnen – op eemol géife gewuer ginn, datt se 60.000 Euro géife kréien, ouni ze wëssen, datt se iwwerhaapt Terrain hätten, da wier de Kontrakt séier ënnerschriwwen.

Mir kucken, fir iwwert iergendee Wee – an ech kucke fir mam Kolleg Buergermeeschter aus der Nopeschgemeng Kontakt opzehuelen – awer déi Persoun ausfënneg gemaach ze kréien. Well ech si sécher, datt déi Fra oder dee Mann, deen

Ierwen ass, direkt wäert ënnerschreiwten, wa se Konditiounen vun der Stee géife kennen.

Ech géif awer trotzdem mengen, datt et gutt wier, fir dee Compromis hei ze ënnerschreiwten, net datt op eemol awer do déi Leit sech et aneschtens géifen iwwerleeën. Dat hei ass eng éischt Etapp an déi aner Etapp wäert sécherlech nokommen.

Accord à l'unanimité.

7.7.

Propriétés.

Compromis concernant l'acquisition de terrains sis à Rodange, lieu-dit «Rue Jos Philippart» de la part de M. Bruno Miguel Gonçalves Sousa et Mme Cátia Alexandra Ribeiro Correia - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 4 centiares se fait au prix de 30 euros.

Approbation à l'unanimité. Mme Conter-Klein, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

7.8.

Propriétés.

Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «Rue Jos Philippart» de la part de M. José Alves Da Silva et Mme Marlène Araujo - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 14 centiares se fait au prix de 105 euros.

Approbation à l'unanimité. Mme Conter-Klein, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

7.9.

Propriétés.

Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «Rue de la Fontaine» de la part de M. Artur Jorge Pereira Da Silva et Mme Maria De Sousa Peixoto - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 35 centiares se fait au prix de 262,50 euros.

Approbation à l'unanimité. Mme Conter-Klein, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

7.10.

Propriétés.

Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Rodange, lieu-dit «Rue de la Gendarmerie» de la part de M. Fabio Pandozzi et Mme Susana Gomes Gonçalves Rodrigues - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance d'environ 10 centiares se fait gratuitement.

Approbation à l'unanimité.

7.11.

Propriétés.

Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Lamadelaine, lieu-dit «Rue des Prés» de la part de la société Farei Services S.A. - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 42 centiares se fait gratuitement.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech hätt eng Fro zu deem Schantjen, deen elo ugefaangen huet fir opzerappen an eng Residenz ze bauen. Dat heescht, et kënnt jo eng «installation chantier» dohinner. Ech weess elo net, ob se an d'rue des Prés oder an d'Lëtzebuerger Strooss kënnt. Bei deem Projet kënnt jo wahrscheinlech an déi zwou Stroossen eng Entrée an eng Ausfaart. Wann dat esou ass, da soll se awer anstänneg belicht ginn. Well wann een elo kuckt, esou steet an der Lonkescher Strooss eng «installation chantier» matzen an der Strooss. Et ass keng Belichtung do an owes gëtt et elo éischer däscher.

Ech hat et och schon am Juli an der Sëtzung gefrot, fir an der avenue Dr Gaasch déi «installation chantier» ze réckelen. Do ass och näischt geschitt an d'Leit mussen iwwer d'Strooss fueren, mam Rollstull oder mat der Kutsch. Kënnt der do nach eng Kéier nohaken, fir datt se dat nokucken?

Ech weess net, hu mer e Recht? Well mer schon eng Kéier mat deem Promoteur an der Lonkescher Strooss Rieds haten, datt mer do nach eng Kéier drop bestinn, datt dee säi Schantje belicht. Ech fannen dat owes geféierlech, wann een do fiert. Et ass dat an der Lonkescher Strooss, virun der Porte de Lamadelaine. Ech weess net, ob ee vun eis heibannen do laanscht fiert an dat net gesäit. Mä ech fannen et net ganz glécklech, wéi dee Schantjen an der Strooss steet.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

An der Lonkescher Strooss ass mir gesot ginn, datt mir déi net ausgestallt hunn. Well dat eng Staatsstrooss ass, ass dat d'Kompetenz vun de Ponts et Chaussées.

D'avenue Dr Gaasch ass e Chemin repris, do si mir et och net. Dat ass och de Staat.

Zu deem Projet hei an der Lëtzebuerger Strooss zu Lamadelaine, hu mer gesot – an dat ass eng Konditioun gewiescht, an den Här Becker weess et als Member vun der Bautekommissioun –, datt d'Afaart fir an d'Garagë vun där Residenz net duerch d'rue des Prés kënnt. An dat, well mer einfach gesot hunn, datt dat an där Kéier geféierlech wier. Dat war eng länger Diskussioun mam Promoteur. Mir sinn eis elo eens ginn, datt déi ganz ënnerierdesch Garage am Fong duerch d'Lëtzebuerger Strooss deservéiert gëtt an uewen an der Kéier emol näischt geschitt.

Bei deem Schantjen hei weess ech net, ob mer schon eng «installation chantier» approvéiert hunn. Dat muss ee kucken. Si hu fir de Moment emol nëmmen ofgerappt, mä et schéngt mir awer kloer ze sinn, datt de Gros muss iwwer d'Lëtzebuerger Strooss deservéiert ginn. Natierlech, datt guer näischt an der rue des Prés wäert geschéien, kann ech mer och net virstellen. Mä dat soll een awer elo eng Kéier kucken. Dee leschten Detail kennen ech an deem Dossier net. Mir wäerten dat awer aus Sécherheetsgrënn nokucken.

Breyer Roland, Schäffen:

D'Installatioun vum Schantjen ass nach net bekannt. Mir kréien dat jo ëmmer an d'Verkëierskommissioun eriwuer,

wann et eis concernéiert. D'rue des Prés ass natierlech och een CR. Mir kucken dat awer.

Scheuer Romain (déi gréng):

Mä hu mer da kee Moyen, fir dat un d'Ponts et Chaussées weider ze ginn, dat Uleies, datt déi «installations chantiers» beliicht ginn? Et betrëfft jo eis Gemeng a mir sollen dat weider ginn un d'Ponts et Chaussées. Dat wier net schlecht.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir kënnen de Promoteur drop opmierksam maachen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Well ech fannen et net ganz glécklech a fannen et geféierlech.

Breyer Roland, Schäffen:

Normalerweis ass et Ponts et Chaussées selwer, déi hir Schantercher kontrolléiere ginn an déi d'Autorisatioun ginn. Mä mir hunn awer gemierkt, datt mer et bei aner Stroossen, déi mir solle kontrolléieren, och net regelméisseg maachen. Also et ass scho vläicht en Hiwäis wäert.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir wäerten eis dat zu Häerz huelen a mir kucken, datt do eppes geschitt.

Approbation à l'unanimité.**7.12.****Propriétés.**

Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Rue des Jardins» de la part de la société Ambitech sàrl - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 36 centiares se fait gratuitement.

Approbation à l'unanimité.**7.13.****Propriétés.**

Compromis concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Avenue de la Gare» de la part de M. Gaston Hipp et Mme Helga Strauss - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 63 centiares se fait au prix de 472,50 euros.

Approbation à l'unanimité.**7.14.****Propriétés.**

Compromis concernant l'acquisition d'une maison d'habitation et d'un terrain sis à Lamadelaine, lieux-dits «Avenue de la Gare» et «Im Plon» de la part de M. Rogerio Da Silva Pereira et Mme Maria Celeste Gonçalves Rochas Pereira et vote d'un crédit supplémentaire de 589.000,00 euros - décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir wësst, datt mer schonn eng Kéier en Haus kaf hunn an der Entrée vum fréiere Site, wou elo eis Garagë sinn oder

d'Halen, wou eis Autoe stinn. Do hu mer riets schonn en Haus kaf, dat an der Vente stoung. Lénks ass och elo en Haus zur Vente gestallt ginn a mir hu gemengt, et wier interessant fir dat Haus ze kafen. Engersäits sécherlech fir spéiderhin, wann déi Hale fort sinn a wann eis Ateliers oder eis Garagen hei op der Lénger Strooss installéiert sinn, datt mer da kéinten dat Haus ewechhuelen, fir dann do eng aner Entrée ze maachen a fir aner Disponibilitäten ze hu wa mer e Lotissement maachen op där Plaz, wou de Moment eis Garagë sinn. Dat ass déi éischt Funktioun.

Déi zweet Funktioun ass, dir wësst, datt mer en Haus nieft der Maison sociale hei zu Péteng an der rue de l'Eglise kaf hunn. Do wunnt eng Famill dran an et huet sech elo erausgestallt, datt do awer eng Rei vu Problemer sinn, déi musse behuewe ginn, laut op jidder Fall den Indikatiounen, déi de Locataire eis ginn huet. Mir hunn awer gemengt, keng weider Investissementer méi an deem Haus ze maachen, well dat Haus awer destinéiert ass – esou wéi mer dat och am Compromis an am Acte festgehalten hunn – fir ewechzerappen an duerno en Ausbau vum der Maison sociale kënnen ze maachen. Dofir rentéiert et sech net méi, fir nach grouss dran ze investéieren.

Dofir géife mer dem Gemengerot Folgendes proposéieren:

Engersäits, fir dat Haus hei zum Präis vu 589.000 Euro ze kafen, als Zil fir et duerno ze integréieren an de Plan directeur vum deem Site communal, dee mer fir de Moment hunn an deen da spéiderhin e Lotissement wäert ginn, an zwëschenduerch – esoubal mer den Acte gemaach hunn – déi Famill, déi mer fir de Moment an der rue de l'Eglise wunnen hunn an déi fir de Moment e Loyer vum 1.000 Euro bezuelen, dann dohinner ze delogéieren. Dat gëtt eis d'Méiglechkeet, fir dat Haus dann zu deene selwechte Konditioun wéi an der rue de l'Eglise ze occupéieren an déi aner Säit gëtt et eis d'Méiglechkeet, fir dat Haus an der rue de l'Eglise esou séier wéi méiglech ofzerappen, fir dann och esou séier wéi méiglech déi Extensiounsméiglechkeeten, déi do sinn, ze notzen.

Wann der domatter averstane sidd, da géif ech da Folgendes proposéieren:

Engersäits d'Acquisitioun vum deem Haus zu deem Präis, dee virgesinn ass a wou der och gesinn hutt, datt d'Etude Wies eis och eng Estimatioun vum Präis gemaach huet an déi festgestallt huet, datt de Präis an der Rei ass.

Da musse mer awer och e Kredit vum 589.000 Euro an den Artikel 4.650.2213311.99001 integréieren, well mer déi Zomm net virgesinn haten. Mir haten u sech nëmmen 950.000 Euro virgesi fir dat Haus an der rue de l'Eglise zu Péteng an den Home St Remy zu Rodange ze kafen. Dat heite war net virgesinn an dofir géife mer dann dee Kredit hei an d'Luucht setze fir dann och all déi Transaktiounen bis d'Enn vum Joer kënnen duerchezéien.

A mir ginn eis dann och den Optrag fir dee Contrat de bail ze maachen, fir déi Famill da vu Péteng aus der rue de l'Eglise op Lamadelaine an d'avenue de la Gare ze delogéieren, zum selwechte Loyer wéi an der rue de l'Eglise, an zwar zu 1.000 Euro de Mount.

Gira Carlo (CSV):

Ech wollt just eng Bemierkung maachen. Wann ee kuckt, datt een hei 589.000 Euro bezilt, da schéngt dat op deen éischte Bléck vläicht deier. Mä wann een awer kuckt, datt mer do 11,20 Ar kréien, an et deelt een dat, dat läit een daitlech ënner 60.000 Euro den Ar. An ech géif mengen, fir dat eng Kéier an e Lotissement ze integréieren, wier dat awer e ganz raisonnabele Präis. Zemoools mer et elo och nach kënnen notzen – esou wéi der et gesot hutt – fir Leit ze delogéieren.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Genee esou huet de Schäfferot et och gesinn a Merci fir déi Confirmation vum deem, wat mir och eigentlech wëlles haten ze maachen.

Accord à l'unanimité.

7.15.

Propriétés.

Compromis concernant la vente de terrains sis à Pétange, lieu-dit «Rue des Promenades» à M. Nicolas Freymann et Mme Suzanne Prinz - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

La vente des terrains d'une contenance totale de 131 centiares se fait au prix de 982,50 euros.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech wollt froen, ob bei dëser Strooss keen Trottoir muss dohinner kommen? Si ass jo och beliicht, mä momentan ass keen Trottoir do.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir kënnen do keen Trottoir maachen. Do ass just op enger Säit en Trottoir.

Scheuer Romain (déi gréng):

Jo, et ass schmuel. Mä wann ech dat richteg matkritt hunn, da soll do e Projet vun enger Residenz kommen. Wann do op den Eck sollt eng Residenz kommen, da wier et net schlecht, wann och spéiderhi vläicht en Trottoir géif dohinner kommen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Am Kader vun där Autorisatioun musse mer kucke fir am Alignement ze bleiwen, och no ënnenhin. Dat muss gekuckt ginn. Mä datt mer do en Trottoir hikeréien, dat kann ech mer net virstellen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Jo, well et ass zimlech enk.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et ass e bëssen ähnlech wéi an der rue du Bois. Do ass – esouwäit ech weess – och nëmmen op enger Säit en Trottoir.

Scheuer Romain (déi gréng):

Hei an der rue des Promenades ass guer keen. Dofir.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et misst een eng Kéier kucken, ob een déi rue des Promenades net eng Kéier Zone 20 mécht.

Breyer Roland, Schäffen:

Et ass jo esou. Et sinn zwee Ecker do. Op der lénks Säit läit jo och nach en Terrain brooch a wann d'Ierfschaft do gekläert ass, da schéngt do och eppes ze geschéien. Dat ass e gréisseren Terrain an dee wäert och fir Residenze viséiert sinn. Do weess ech, datt verschidde Leit am gaange sinn dorunner ze schaffen. A riets och. Esou dass, wann déi 2 Projeten elo erakommen, ee soll kucken, ob een deenen net eppes kann ofhuele fir d'Alignementer. Lénks ass op jidder Fall méi Sputt fir eppes ze maachen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Hannen, e bësse méi erop, ass de Bureau vun «Alleva» an do ass déi Wiss, déi hänkt, an dat ganz Waasser vun där

Wiss kennt erof a leeft duerch d'rue des Promenades an d'Athuser Strooss. Wann do en Trottoir wier an et géif een dat opfänke fir an de Kanal, da wier et och besser. Well am Wanter – fannen ech – ass et geféierlech.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir si souwisou am gaangen e «plan de prévention» ze maachen, fir wann et emol déck reent. Do sinn e ganze Koup Usäz gemaach ginn. An do sinn e puer sensibel Plazen an der Gemeng. Et sinn der net vill, mä si mussen awer behandelt ginn. Mir rechnen domatter, datt mer dee Plang am Oktober fäerdeg hunn. Et sinn 3 Leit, déi nach a speziell Coursen an d'Ausland gi fir ze kucken, wat do gemaach gëtt. An do ass deen dote Fall och dobäi.

Approbation à l'unanimité. M. Arendt, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

7.16.

Propriétés.

Acte concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Avenue de la Gare» de la part de M. Vahid Cucovic et Mme Elvina Imamovic – approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 11 centiares se fait au prix de 82,50 euros.

Approbation à l'unanimité. M. Arendt, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

7.17.

Propriétés.

Acte concernant l'acquisition de deux terrains sis à Rodange, lieu-dit «Avenue Dr Gaasch» de la part de la société «Elsa-Immo» sàrl - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition des terrains d'une contenance totale de 124 centiares se fait gratuitement.

Approbation à l'unanimité.

7.18.

Propriétés.

Acte concernant la vente d'un terrain sis à Lamadelaine, lieu-dit «Rue du Vieux Moulin» à M. Guy Weber et Mme Clémentine Sylvie Schmit – approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

La vente du terrain d'une contenance de 15 centiares se fait gratuitement.

Approbation à l'unanimité.

7.19.

Propriétés.

Acte concernant l'échange de terrains sis à Pétange, lieux-dits «Op Raechels», «Rue Pierre Hamer» et «Rue Pierre Grégoire» avec la société anonyme «Op der Hart l» S.A. - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'échange des terrains est fait sans soule.

Approbation à l'unanimité.

7.20.

Propriétés.

Travaux de démolition de l'ancienne «Maison Lappa» à Lamadelaine, avenue de la Gare n° 41: vote d'un devis et d'un crédit spécial au montant de 35.000 euros - décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hate virdu geschwat vun engem Haus, dat mer kaf hu bei der Entrée fir bei eis Garagen zou, an der avenue de la Gare zu Lamadelaine. Hei hate mer schonn dat Haus ënnendrënner kaf, déi fréier «Maison Lappa», wéi et geheescht huet. Mir sinn der Meenung, datt mer dat Haus awer elo sollten ofrappen, fir datt do eng propper Situatioun entsteet, en vue och vun deene Projeten, déi sech duerno sollen entwéckelen. Mir hunn en Devis vum 13. September 2016 virleien, deem dat Ofrappen op 35.000 Euro schätzt.

Dofir géife mer iech proposéieren – fir déi Aarbechte relativ séier kënnen ze maachen – eis den Accord ze gi fir déi Aarbechten ze maachen an dat Haus dann ofzerappen an eis op der anerer Säit den Accord ze gi fir den Devis vu 35.000 Euro. An dann natierlech och e «crédit spécial» ze stëmmen op engem neie Budgetartikel, dee mer schafe fir d'Ofrappe vun deem Haus ze assuréieren. Wa mer dat elo nach an de Budget setzen, da kënnen mer nach virum Hierscht dat Haus ofrappen.

Stoffel Marco (LSAP):

Op där Plaz bleift jo ëmmer de Bus 1 just do virdu stoen, wann ech gutt informéiert sinn. Ass d'Situatioun mat enger Toilette do gekläert oder kann een dat op deem Site do amenagéieren? Oder wéi gesäit et aus mat de Buschaufferen, wann déi hir Paus do maachen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also, vun enger Toilette op där dote Plaz ass net Rieds gaangen. Mir hate mam TICE enk Gespréicher fir eng Toilette ze assuréieren. Mir hunn dat och op enger gewëssener Plaz gemaach. Et ass dat bei der Rodanger Sportshal, wou si e Badge hu fir eranzegoen. Dat ass eng Demande, déi virläit vun de Chaufferen an och vum TICE, an där si mer nokomm. A priori ass et um TICE – als Syndikat – fir selwer dofir ze surgen, datt hir Chaufferen eng Plaz fanne wou se kënnen op d'Toilette goen. Meeschtens ass dat jo um Terminal de Fall.

Bei deem Haus hei zu Rolleng ass et just d'Linn 1, déi do hält. A wann eng Kéier eng Demande do kënnt, da mussen mer kucken. Mä ech géif awer net mengen, datt mer op där dote Plaz eng Toilette maachen. Well et ass net wäit bis uewen hin, wou eng ëffentlech Toilette beim fréiere Paschtoueschhaus zu Lamadelaine ass. A wann dat muss sinn, da muss ee kucke fir den Terminal op déi dote Plaz ze verleeën, well do wier eng Méiglechkeet do.

Accord à l'unanimité.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech entschëllegen och elo den Här Polfer. Hie muss d'Setzung verlossen, well hien eng Verpflichtung huet am Kader vu senger Funktioun als Vize-President am Minettkompost.

7.21.

Propriétés.

Contrat de bail avec l'Etat luxembourgeois concernant la location du moulin de Lamadelaine - décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Endlech hu mer de Kontrakt esouwäit kloer. E läit scho laang do a gëtt scho laang verhandelt. Et ass, datt mir als Locataire déi Millen elo iwwerhuelen an och Aktivitéite kënnen dra plangen. Dat war scho méi laang bekannt, datt mer dorunner interesséiert wieren. Deen Dossier geet elo schonn iwwer 12 Joer zeréck, wou mer fir d'éischt eng Kéier am Kulturministère vun der deemoleger Ministesch Hennicot-Schoepges drop ugeschwat goufen, ob mer net Intressi drun hätte fir eppes mat der Millen ze maachen.

Mir hate selbstverständlech Intressi, mä de Staat hat keng kloer Virstellungen, wéi en eis dat géif ginn. An do waren elauter «cadeaux empoisonnés» dobäi, am Sënn, datt do déi ganz Sécherheet net garantéiert war. De Weier war net onbedéngt an deem Zoustand, wéi e sollt sinn. Et ass hin an hiergaangen. Et wollt kee Suen investéieren, wou mir ëmmer der Meenung waren, datt fir d'éischt de Propriétaire dat muss maachen, wat zur Propriétéit gehéiert a mir dann als Locataire dat maachen, wat mir wëllen do entwéckelen. Dat ass hin an hiergaangen an do ware mer eis bal eens. Dunn ass awer eng Hiobsbotschaft komm. Do war den Damm vum Weier onducht ginn an de Weier huet ganz missten ausgehewe ginn. De Moment sinn déi Aarbechten ofgeschloss a mir gesinn e bëssen d'Enn vum Tunnel.

D'Enn vum Tunnel ass, datt mer eis mam Staat géeneegt hunn, fir elo zum symbolesche Loyer vun engem Euro déi Saach ze iwwerhuelen an datt mer och do Aktivitéiten dra geplangt hunn.

Wat hu mer vun Aktivitéite geplangt? D'Millen ass am Fong scho bannen esou securiséiert, datt een – wat d'Kanner ubelaangt – ouni Weideres ka mat hinnen eragoen. Et muss nach bause securiséiert ginn, fir datt – wann ee mat Kanner eppes wëll ënnerhuelen – keen an de Weier fält. Do si Virschrëften do an et sinn och Fachleit, déi do zu Rot gezu si ginn. Esou datt den Inspecteur général de la sécurité publique deem kann zoustëmmen, wann dat dann och gemaach gëtt. Dat heescht, de Weier gëtt elo ronderëm securiséiert, datt kee kann drafalen. Et mussen «gilets de sauvetage» dohinner kommen, et mussen kleng Naachen dohinner kommen, fir de Fall, wou awer eppes géif geschéien. Dann ass duerch d'Aarbechten am Weier déi Plaz, wou fréier e kleng Schapp stoung, ewechgerappt ginn. Do muss dann e klengen Iwwerdaach gemaach gi fir am Summer Aktivitéiten dobaussen ze maachen.

Bref, et sinn e ganze Koup Saache geplangt, déi elo – zesumme mat der Naturschoul vu Lasauvage – an d'Liewe geruff ginn. Ech war nach mat hinnen ufanks der leschter Woch op der Plaz a si si ganz interesséiert fir do eng Succurcale vun der Naturschoul Lasauvage ze maachen. Si hunn net genuch Raimlechkeeten, si hunn nëmmen zwou Raimlechkeeten zu Lasauvage, an dat heite géif hinnen eng Opportunitéit ginn, datt se hei eng permanent Succurcale kéinten developpéieren a mat Kanner dohinner goen. An dat e bëssen am Sënn «Wéi entsteet Miel?», a fir e «jardin des céréales» unzeplanzen an dat dann temoignéieren an eventuell och do kleng Bréidercher baken, wann een dat esou dierf soen.

Et ass alles équipéiert. Et ass e groussen, professionnelle Schäffchen do, deem ee kann als Bakewe profitéieren. An et kann een dann och baussen Aktivitéite maachen. Mir sinn elo

esouwäit kloer, datt mer déi Aktivitéite kënnen ergänzen – well d'Natureschoul jo net ëmmer do ass -, a wann déi Millen e bësse restauréiert ass an erëm e bëssen nei equipéiert gëtt, datt mer do och Visité kënnen maache vu Gruppen, déi eng Ufro maachen. Dat soll da regléiert ginn iwwert eisen Accueil touristique, dee mer elo op der Millen developpéieren. An dofir hu mer virgesinn, datt elo schonn am leschten Trimester vun dësem Joer – op Demande hin – Visité kënnen gemaach ginn. D'Waasser gëtt elo erëm an de Weier gemaach. D'Aarbechte si fäerdeg, esou datt sech de Site awer erëm lues a lues propper presentéiert. Mir botzen e bëssen dran, mir flécken nach, wat ze flécken ass, an da kann ee schonn déi Millen awer erëm weisen, fir déi, di interesséiert sinn.

Herno soll se vläicht an de Minett-Park mat kombinéiert ginn, datt een do eng Verbindung schafft tëscht dem Fuussbësch, dem Zuch, asw., do ginn et eng ganz Rei Potentialitéiten. Wa mer dann nach ëmmer en Hotel an de Gedanken hunn – d'JuFa-Hotel – dat sech am Doihl developpéiert, da gëtt dat en zesummenhängende Projet, deen awer kohärent da ka sinn.

D'Natureschoule selwer sinn déck drun interesséiert. Si hunn e pädagogeschen Dossier opgestallt, dee ganz flott ass a wou si da mat de Kanner e bëssen d'Natur erfuerchen an alles, wat d'Natur ergëtt, wéi d'Cérealen, an och kucke fir Aktivitéite bannen an ze maachen. Et wier och nach Plaz dran, wéi mer gesinn hunn am Neibau vun där Millen, fir och nach den Tëtelbiërg e bëssen zur Geltung ze bréngen a Replike vu Saachen, déi um Tëtelbiërg fonnt gi sinn, do ausstellen.

Si hunn Iddien developpéiert, déi ganz flott wiere fir d'Kanner, a mat deenen déi al Millen erëm zu neuem Liewe kéint developpéiert ginn. An deem Sënn gesi mer elo ganz kloer, wat eis Aufgabe sinn. Am Juli – mengen ech – hu mer 50.000 Euro gestëmmt fir ze kucken, wat mer do nach mussen investéieren, fir Etüden ze maachen an hei an do. Et geet vläicht net duer mat deene 50.000 Euro. Mir musse kucken, wat do nach alles op eis duerkënnt, vun de Gelänneren an de Securitéitsméiglechkeeten. Et mussen nach «Panik-Dieren» geschafe ginn, déi sinn nach net do. Am Grousse Ganze misst een awer mat deene Suen eens ginn, géif ech schätzen. A mir rechnen domatter, datt am leschten Trimester vum Schouljoer 2016/2017 och d'Schoule scho kéinten anzéien an deen éischte Versuch scho géife maachen. A well d'Natureschoulen och gréisser Projeten hunn an et net nëmme wëlle beschränken op déi Déifferdenger a Pétenger Schoulen – mä och eventuell emol Schoulen aus dem ganze Land fir e Weekend oder en Dag wëllen invitéiere fir an d'Gemeng Péteng ze kommen – wier dat e flotten Ausbau an eng flott Complementaritéit fir dat, wat si de Moment maachen.

An deem Sënn géife mer lech dee Contrat de bail virleeën, dee mer schonn ënnerschriwwen hunn, an iech och bieden, fir deen och ze approuvéieren, fir datt mer a volle Besëtz vun deene Locatairesrechter kommen an dann och kënnen schaffen.

Accord à l'unanimité.

7.22.

Propriétés.

Décompte concernant la démolition du hangar Rongveaux à Rodange, rue de la Fontaine - approbation.

Total du devis approuvé:	90.000,00 € (ttc)
Total du crédit approuvé:	90.000,00 € (ttc)
Total de la dépense:	80.132,65 € (ttc)

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

8.1.

Affaires sociales.

Création de trois postes d'éducateur diplômé (m/f) dans les Maisons Relais - décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mir hu bei der Rentrée 2 nei Kanner «à besoins spécifiques» erakritt. Mir hunn der de Moment 5 bei eis an de Maisons Relaisen, dovunner ass 1 Posten «à plein temps», 2 Poste sinn dovunner zu 35 Stonnen an 1 Posten zu 30 Stonnen. Well mer awer elo 3 Kanner bëskritt hunn, déi och «besoins spécifiques» hunn, hu mer direkt eng Demande beim Ministère gemaach a mir hunn och déi Demande accordéiert kritt.

An zwar hu mer bis de 14. September 2017 zweemol 40 Stonnen accordéiert kritt an eemol 33 Stonnen, fir déi 3 Kanner kënnen ze betrieien. Dofir hu mer dann haut déi Demande elo virleien, fir 1 Posten als Educateur diplômé à durée indéterminée kënnen anzustellen, dann een «à plein temps à durée déterminée» an och nach een «à tâche partielle de 30 heures à durée déterminée».

Gutt verstanen, bei deene Plazen «à durée déterminée» - och wann de Ministère eis se fir eng gewëssen Zäit zougesteet, zum Beispill elo bis 2017 – ass et esou, datt, wann déi Kanner eis elo eventuell géifen éischter verloossen, well se an eng aner Struktur géifen erakomme wou se ganzdaags géife betreit ginn, da wier natierlech deen doten Accord definitiv eriwwer.

Wann der och elo kuckt, déi Fichen, déi dobäi leien an déi vum Ministère komm waren, do war en Tippfeeler dobäi. Do sidd der vläicht stutzeg ginn, well do stoung nämlech a Plaz 2017 am September 2016. Déi nei Accorde sinn awer ënnerwee, esou datt mer awer wierklech déi doten Tâchen haut kënnen stëmmen. Ech géif iech och biede fir mat op dee Wee ze goen, well déi Kanner si schonn do a si mussen betreit ginn. De Moment si mer mat Hëllefspersonal am gaangen déi Kanner opzehuelen, esou gutt et méiglech ass. Mä war mer déi doten «création de postes» haut duerchhuelen, da kënnen mer direkt nei ausschreiwen, esou datt mer am nächste Gemengerot déi nei Posté kënnen hei stëmmen.

Becker Romain (déi gréng):

Mir kréien elo 3 nei Kanner «à besoins spécifiques» bäi, hutt der gesot. Wéi vill sinn der am Ganzen do? Et waren der jo schonn do.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Am Ganzen hu mer der elo 8, déi wierklech elo Stonnen zougestane kritt hunn. Mir sinn elo de Moment – dat muss een éierlech soen – bal un eis Grenze komm. Mer hunn och elo an nächster Zäit eng Reunioun, wou mer wëllen e weéneeg op een anere Wee goen, fir datt déi Kanner méi agebonne ginn. Mir mussen natierlech kucken, wéi mer se kënnen abannen an déi normal Gruppen, fir datt se net ëmmer zevill isoléiert sinn. Well wa mir elo Kanner hunn, déi 40 Stonnen an der Woch nëmme vun enger Persoun betreit ginn, dann ass dat – mengen ech – och e weéneeg frustrant fir déi Leit, déi mat hinne mussen schaffen an ëmmer isoléiert sinn. Et sinn elo an der grousser Vakanz scho gewësse Punkte gewiescht, wou mer se mat integréiert hunn, wou mer se mat erausgeholl hu wa mer erausgefuer sinn. Wat net ganz evident ass, well mer ëmmer mussen kucke fir genuch Personal ronderëm ze hunn. Mä ech mengen, wa se bis

gewinnt sinn an engem Grupp ze schaffen, dass et menger Meenung no da vläicht mat enger Integratioun besser geet. Et hänkt natierlech ëmmer vun deem eenzele Fall of.

Mir hunn elo e puer Kanner do, wou et ganz ganz schwierig ass. Mir hunn och elo ee Kand do, wat gewësse Stonnen an eng aner Struktur geet. Mir hoffen, datt – wann et an där Struktur verschidde Stonne betreit gëtt – et dann e wéineg besser geet. Mä et ass net ëmmer einfach fir d'Personal, wat muss mat deene Kanner ëmgoen. Dofir schécke mer och schonn eist Personal ganz bewusst a Workshopen, wou se déi dote Betreierung besser kënne léieren. Well mir mussen eis jo bewusst sinn, wa se vun der Schoul kommen – mir hu jo ganz vill jonkt Personal – datt déi net ëmmer «à même» si fir esou Kanner ze betreiën. Well dat jo net an hirem Programm steet. Si sinn effektiv Educateuren, mä net Educateure vu Kanner «à besoins spécifiques».

Becker Romain (déi gréng):

Jo, dat ass richtig. Dir hutt meng zweet Fro, déi ech hat, scho beäntwert. Ech wollt froen, a wéi wäit een déi 8 Kanner «à besoins spécifiques», déi de Moment do sinn, kann an deen normalen Oflaf integréieren, mat dem Personal. Dir hutt elo gesot, datt et frustéierend wier fir d'Personal, fir eleng ze schaffen. Mä dann ass et och frustéierend fir déi Kanner. Et hänkt natierlech och dovunner of, wéi wäit dass se do kënne normal Aktivitéite matmaachen. Dat heescht, et sinn der awer do, déi Aktivitéite kënne matmaachen?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Et sinn der do, wou ee ka soen, datt se eventuell kënne Aktivitéite matmaachen. Ech muss awer och zu Recht drop hiweisen, datt mer een oder zwee Kandidaten hunn, déi ganz ganz schwierig sinn. An do wäerte mer mussen ofwaarden a kucken, a wéi fern mer déi kënne mat integréieren a wéi déi Integratioun och nach weider geet a verstärkt ka ginn. Natierlech och ëmmer nach esou wäit, wéi déi Kanner nach hei scolariséiert sinn.

Ech mengen, déi Kanner, déi elo an deem dote Fall sinn, sinn nach relativ kleng. Do wäert sech an der nächster Zäit och nach erausstellen – wa se emol an de Fundamental richtig erakommen -, datt ee mam Schoulinspekter a mam Léierpersonal zesumme muss kucken, wéi mer kënne weidergoen. Ech mengen, do si mer a ganz guddem Kontakt an do huet sech och a leschter Zäit muenches gedoen, mat eisen Educatricen zesummen, mam Léierpersonal, déi vill méi ee regelméisseg Austausch hu fir iwwer déi dote Kanner ze decidéieren an ze schwätzen, wéi deen een an deen anere kéint schaffen.

Becker Romain (déi gréng):

Dat ass eng wichteg Saach, datt d'Educateuren aus der Maison Relais mat den Enseignanten zesummeschaffen, virun allem bei deenen dote Kanner.

Accord à l'unanimité.

8.2.

Prévisions sociales.

Convention avec le «Club Senior Prénzeberg» pour l'exercice 2016 - approbation.

Mertzig Romain, Schäffen:

Mir hunn eng Konventioun vum Club Senior Prénzeberg fir 2016 virleien, déi ënner verschidde Partner gemaach ginn ass, dat heescht dem Staat, deen d'Käschten zu 85% iwwerhëlt, de Gemengen Déifferdeng, Käerjeng, Suessem a

Péteng, wou d'Käschte vun deene 15%, déi nach iwwereg bleiwen, iwwerholl an duerch 4 gedeelt ginn an dem Gestionnaire «Aide Pour Personnes Âgées Prénzeberg».

Fir kuerz ze erënneren: de Club Senior proposéiert Prestatiounen fir Leit iwwer 50 Joer, cibléiert d'Autonomie, d'Onofhängegkeet an d'Wuelbefanne vun den eelere Leit. Et gëtt och probéiert, fir déi eelere Leit an de lokale Communautéiten, dem soziale Liewen, dem kulturellen a sportleche Liewen ze integréieren. Et gëtt och probéiert preventiv eventuell Defizienzen, déi mam Alter ze dinn hunn, feststellen an den «échange intergénérationnel» och ze favoriséieren.

Verschidde Kreditter sinn am Budget 2016 virgesinn. Dat wieren «frais de fonctionnement» vun 3.156 Euro, Loyer a Chargé vun 10.000 Euro an d'Personalkäschte mat 13.843 Euro.

Ech géif dann de Gemengerot och bieden, déi Konventioun guttzeheeschen.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Ech wollt just soen, datt dat mam Club Senior Prénzeberg eng immens flott Saach ass fir déi Leit iwwer 50 Joer, an datt se an der Konscht-Millen gefrot hu fir een Nomëtteg kënne mat Leit dohinner molen ze kommen. A selbstverständlech war d'Konscht-Millen d'accord fir dat unzehuelen. An dann hoffen ech, datt dat och eng gutt Zesummenaarbecht gëtt mat deene Leit. Mä si betreiën hir Leit selwer a komme mat hinnen dohinner.

Mertzig Romain, Schäffen:

Merci fir déi Wieder. Et ass awer esou, datt se eng nei dynamesch Chargée de direction hunn. Ech mengen, mir kënne och hei en Opruff maachen un déi aner Veräiner oder un déi Associatiounen, déi sech beruff dozou fille fir hinne Propositionen ze maachen, an datt mer och esou vill wéi méiglech Manifestatiounen an eis Gemeng hei erakriën, wat de Club Senior ugeet.

Approbation à l'unanimité.

8.3.

Prévisions sociales.

Bilan et comptes de l'exercice 2014 de l'Office social - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Le bilan clôture avec un bénéfice de 83.018,48 € et un résultat reporté de 662.547,64 €. Le rapport de vérification établi par le Service de Contrôle et de la Comptabilité du Ministère de l'Intérieur en date du 9 mai 2016 ne présente aucune observation.

Approbation à l'unanimité.

8.4.

Prévisions sociales.

Aide aux victimes de El Nino en Afrique - décision.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Une aide financière de 2.500 € est versée à Unicef Luxembourg.

Accord à l'unanimité.

8.5.**Prévisions sociales.**

Aide aux victimes du tremblement de terre en Italie - décision.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Une aide financière de 2.500 € est versée à la Caritas Luxembourg.

Brecht Guy (LSAP):

Fir d'éischt emol eng allgemeng Bemierkung. Ech mengen, et ass iech jo net entgaange wat an der Press stoung a wat geschwat ass ginn, iwwer déi Machenschaften vum Roude Kräiz, wéi se déi Sue verdeelen do, ob dat richteg ass oder net richteg ass. Ech mengen, mir hunn et alleguer gelies, datt se d'Suen anhalen, an esou virun an esou weider. Wéi sti mir dozou? Loosse mer eis dovunner net beaflossen?

An dann zweetens wollt ech iech awer nach felicitéieren, datt der esou séier reagiert hutt, wéi di Suen iwwerwise gi si fir d'Äerdbiewen an Italien. Et ass just an d'Vakanz gefall, mä – an dat stoung och an der Press, datt der ganz séier reagiert hutt – dofir sidd der ze felicitéieren.

Ech wollt just froen, ob ech kéint eng Äntwert kréien op meng éischt Interventioun?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Déi Saach hunn ech e bëssen an der Press suivéiert. Ech wollt dat elo net hei ze vill kommentéieren, well dat och alles muss mat Virsicht ze kucke sinn. Mir hunn net d'Moyenen, fir dat genee ze analyséieren, an dofir si mer och schlecht placéiert fir do e Jugement ze maachen. Op jiddwer Fall kann ech soen, datt all Kéiers, wa mir der Croix Rouge Suen zur Verfügung gestallt hunn, si eis ëmmer e Rapport ginn hunn iwwer dat, wat se do gemaach hunn. Dat huet mer ëmmer Satisfaktioun ginn. Mir kënnen do bei der nächster Geleeënheet, wa mer se op eiser Lëscht hunn an et un hirer Rei ass, fir bei enger Katastroph ze intervenéieren, a mir hinnen déi néideg finanziell Ënnerstëtzung ginn, dann och déi néideg Nofro maachen.

Mertzig Romain, Schäffen:

Ech géing awer soen, datt déi Saach relativ seriö gehandhaabt gëtt. Well mir wollten näamlech och en Don maachen un déi Affer hei zu Lëtzebuerg, well mer do och eng grouss Iwwerschwemmung haten. An do hunn déi jeeweileg Associatiounen eis awer direkt drop higewisen, datt dat kee Wäert hätt, well si hätte genuch Sue fir dee Fall. An dofir ginn ech awer dovunner aus, datt dat seriö gehandhaabt gëtt.

Brecht Guy (LSAP):

Da soen ech iech Merci dofir. Ech mengen, dann hu mir näischt ze fäerten hei an datt dat dann anstänneg iwwer d'Bühn geet.

Mertzig Romain, Schäffen:

Ech menge schonn.

Accord à l'unanimité.

9.1.**Enseignement.**

Affectation du personnel enseignant pour l'année scolaire 2016/2017 - approbation.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mir haten d'lescht Woch d'Schoulreentré an dann hu mer natierlech ëmmer déi 3 Punkten, déi elo hannereneen hei kommen, zu Debatt a stinn dann all Kéiers um Ordre du jour vun eisem Gemengerot.

Bei éischte Punkt geet et ëm d'Affectatioun vun eisem Léierpersonal fir d'Schouljoer 2016/2017. Do ass eng «proposition d'occupation des postes» vum Här Georges Ney, Schoulinspekter, opgestallt ginn a gouf favorabel aviséiert vun de «présidents des comités d'école», esou datt mir déi ganz Lëscht dann haut virleien hu fir guttzeheeschen. De Schoulinspekter hat eis jo zougesot, datt hie géing kucken, datt dat Ganzt seng Richtegkeet géing kréien. An deementsprechend wier et jo ganz gutt, wa mer déi Lëscht hei esou géife stëmmen.

Wann der duerchgekuckt hutt, wéi d'Proposition ass, dann hutt der och gemierkt, datt mer dëst Joer – net am Vergläich mam leschte Joer – och eis Schwammstonnen assuréiert hunn. Mir hu Chargéen dëst Joer, déi och de Brevet hunn, esou datt déi Schwammstonnen och direkt kënne vun Ufank u mat duerchgefouert ginn. An déi aner Klasse sinn och allegueren occupéiert an ech kann nëmme just eisem Léierpersonal wënschen, datt se e gutt Joer kréien, op deene Posten, esou wéi se hei stinn, an och hir Satisfaktioun mat de Kanner hunn. An der Hoffnung, datt dir dann och elo déi Lëscht hei stëmmt.

Brecht Guy (LSAP):

D'Madamm Conter huet et richteg gesot. E gudden lesel stéisst sech nëmme eng Kéier. A gutt, datt mer esou reagiert hunn, wat déi Schwammstonnen ubelaangt.

Approbation à l'unanimité.

9.2.**Enseignement.**

Liste d'ancienneté des instituteurs (m/f) pour l'année scolaire 2016/2017 - approbation.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Well jo och ëmmer vill Verschibunge sinn am Laf vum «plan d'occupation des postes», ännert sech d'Liste ancienneté och ëmmer. Dofir hu mer dann och haut eng nei Lëscht virleien, déi och esou vum Inspekter virgeschloe ginn ass. An zwar geet dorausser ervir, datt den Här Jean Hermes an d'Pensioun gaangen ass.

Mir hunn zwou Dammen, déi sinn op eng aner Schoul affektéiert ginn, an zwar d'Madamm Mireille Hinterscheid an d'Madamm Christiane Schroeder. Mir hunn do an d'Plaz 2 nei Affektatiounen kritt, an zwar d'Madamm Tania Kayser an d'Madamm Sandy Kelsen. Déi si bei eis an d'Gemeng komm.

Mir hunn dann och nach nei Leit bei eis an d'Schoulen erakritt fir Klassen ze halen, an zwar d'Madamm Sandrine Pires Rodrigues vu Stengefort an den Här Claude Wolter vu Mamer.

Mir hunn natierlech och nach nei Schoulmeeschteren a Léierinnen erakritt, well mer jo och Klasse bäikritt hunn. Déi hu mer och nom Ordre vun hirem Klassement vum Inspekter – esou wéi hien se klasséiert huet a mir se hei virleien hunn – haut virleien an ech géif mer wënsche wa mer déi och haut géifen esou unhuelen. Do hu mer eemol d'Madamm Mandy Frantz vu Péiteng, d'Madamm Géraldine Urhausen vu Péiteng, d'Madamm Melissa Niedercorn vu Péiteng,

d'Madamm Alexandra Gaggioli vun Zolwer an d'Madamm Cathleen Weyer vun Nouspelt.

Esou datt ech iech géif virschloen, fir déi Lëscht och esou ze stëmmen. Dann hätte mer och deem Rechnung gedroen, wat all Joer gefrot gëtt fir déi «liste d'ancienneté» erëm à jour ze setzen.

Approbation à l'unanimité.

9.3.

Enseignement.

Approbation de la liste des élèves par classe pour l'année scolaire 2016/2017 - décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mir hunn d'Lëscht vun de Schoulkanner virleien. Et sinn am Ganzen 1.844 Kanner a mir mussen déi Lëscht all Joer arrêterieren, fir datt mer wëssen, wat fir Kanner bei eis an der Schoul a wat fir Klasse sinn. Dofir géif ech iech och bieden, fir déi Lëscht och esou ze stëmmen.

Ech hunn och nach e puer Chifferen, déi ech iech net wëll virethalen. An zwar hu mer zu Lamadelaine dëst Joer 263 Kanner, déi do an de Primaire ginn. Ouni de Précoce sinn et der 236. Am Verglach zum Joer virdrun hu mer der do e weineg manner. Do hate mer 264 an 248 Kanner. Zu Lamadelaine hu mer 37,31% Auslännerkanner, wat keng Lëtzebuerger sinn. Ouni de Précoce sinn et 38,56% Auslännerkanner.

Zu Péteng hu mer dann en Total vun 930 Kanner, déi bei eis an der Primärschoul ageschriwwen sinn. 883 ouni de Précoce. Do läit natierlech de Prozentsaz vun den Auslännerkanner vill méi héich. Am Ganzen hu mer do eng Moyenne vu 60,11%. Wa mer de Précoce ofrechnen, dann hu mer eng Moyenne vu 60,70% Auslänner.

Zu Rodange hu mer 651 Kanner an ouni de Précoce 611. Am Ganzen hu mer 59,29% auslännesch Kanner an ouni de Précoce 59,57%.

Esou datt mer gesinn, datt mer bei eis an de Schoulen am Ganzen, wa mer et global huelen, 56,60% Auslännerkanner hunn. Wa mer de Précoce erausrechnen, dann hu mer 57,28%.

Déi gréisste Kolonie stellt sech natierlech mat de portugisesche Landsleit, déi 741 Schüler bei eis an de Schoulen hunn am Verglach mat 791 lëtzebuergeresche Kanner. Dann natierlech kommen déi franséisch Kanner, déi montenegrinesch Kanner, déi och ganz héich sinn. 73 franséisch Kanner, 46 montenegrinesch Kanner, 26 Belsch, 24 italienesch Kanner, 15 chinesischesch, 12 serbesch an 10 bosnesch Kanner. An da geet et erof, wou mer ee marokkanesch Kand, 1 tschechesch Kand hunn. Ech wëll déi elo net allegueren opzielen ënner deenen 1.844 Kanner, déi mer hunn.

Mä wéi der gesitt, hu mer eng ganz héich Zuel vun auslännesche Kanner bei eis an der Schoul. An dofir ass et scho ganz wichteg, datt mer esou vill Klassen hunn, wou mer Accueils- an Integrationsklasse lafen hunn, fir deene Kanner ze hëllefen, fir datt se eis Schoule kënne uerdentlech ofzeschlëssen.

Ech géif iech op jidder Fall bieden dës Lëscht mat de Schüler ze stëmmen.

Gira Carlo (CSV):

Virus emol geschéckt, dat do ass einfach eng Bestandsopnam, déi mer maache wann d'Schoul ugeet. Well

déi Chifferen ännere permanent. Well esou wäit meng Informatiounen ginn, sinn der schonn, déi trieden net u wann d'Schoul ugeet, an esou virun. Mä ech wëll awer nach eng Kéier op dat hiweisen, wat ech schonn d'leschte Kéier gesot hat. Wa mer schonn déi Prozenter mat deenen Net-Lëtzebuerger Kanner virleeën, da muss een dat einfach relativéieren. Well et muss een och kucken, datt do awer Kanner dobäi sinn, déi hei gebuer sinn, mä si hu vläicht d'Nationalitéit net. Et sinn aner, wou d'Elteren och hei gebuer sinn. Do muss een awer kucken, déi sinn awer deene Sprooch scho mächtig an do ass et ëmmer ganz geféierlech, wann ee kuckt, wéi dat ass. Natierlech ginn ech iech Recht, datt een op déi Sproochendefiziter, déi d'Kanner vläicht hunn, och muss agoen. Mä et muss een et awer relativéieren a jiddwer Kand, dat hei an d'Schoul geet, déi beschte Méiglechkeet gi fir datt et dee beschte Bagage mat op de Wee kritt.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech mengen, do si mer och um gudde Wee mat eise Klassen, déi mer deene Kanner zur Verfügung stellen.

Stoffel Marco (LSAP):

Ech hu just eng Fro betreffend Rolleng, wat ech spezifesch héieren hunn. Do si verschidde Klassen, déi hunn iwwer 20 Kanner, wou der elo bäikomm si well se am Virfeld net ageschriwwen waren. Wann déi Zuel nach weider an d'Luucht geet, gëtt dann awer vläicht dru geduecht fir eng drëtt Klass do bäizemaachen? Oder wéi gesäit do d'Situatioun aus? Kënne mer do guer net méi reagéieren, wann der elo nach zwee, dräi dobäikommen an déi Klassen? Ech mengen, dat war de Cycle 2.1., wann ech richtig informéiert sinn.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dat hänkt ëmmer dovunner of, wéi déi Kanner agestuut ginn, ob se och an «classes d'accueil» oder «intégration» eraginn. Well normalerweis gëtt jo vum Ministère virgeschriwwen, datt mer 22 bis 23 Kanner kënne eranhuelen. Mir si vu 16 Kanner ausgaangen an dat variéiert natierlech ëmmer. Et sinn der elo bäikomm. Do kucke mer elo, wéi déi Kanner kënne an där Klass bleiwen. An dat stellt sech elo am Laf vum éischten Trimester eraus. Do kommen natierlech nach Verschiebungen. Dëser Deeg war d'Madamm Muller nach bei mir. Do sinn och nach Kanner, déi elo schonn erëm aus eiser Gemeng erausgeplënnert sinn. Dat ass ëmmer e ganz grouss Wiessel am Ufank. All Joer, September/Oktobre, sinn ëmmer ganz grouss Variatiounen, déi do entstinn. An dofir solle mer ëmmer dat éischt Trimester ofwaarde fir ze kucken, wéi dat Ganz evolueert.

Et si jo och vill Kanner, déi während dem Unterrecht erauskommen, fir e puer Stonnen, an dann an iergendeng aner Klass ginn, well se dann hir Sproochen op eng aner Manéier maachen, esou datt awer d'Klassen doduerch entlaascht sinn.

Accord à l'unanimité.

9.4.

Enseignement.

Vote d'un devis adapté et d'un crédit supplémentaire de 162.000 euros concernant la remise en état des locaux sanitaires (bloc B) de l'Ecole «An Eigent» à Pétange - décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mir hunn den 19. Dezember 2014 hei d'Devisen an d'Pläng gestëmmt fir extraordinär Aarbechten «en vue» vun

Aarbechten, déi an der Eigent-Schoul hu misste gemaach ginn, fir dee ganze Bloc B a Konformitéit ze setzen. D'Aarbechte sollte fir d'éischt an 3 Phasë gemaach ginn. Well dat awer ëmmer esou vill «Trouble» an enger Schoul gëtt an ëmmer nëmme während de grousser Vakanze geschafft gëtt, hate mer du schonn decidéiert, fir d'Aarbechten an 2 Phasen ze realiséieren.

Dëst Joer sollt dann déi lescht Phase an déi zweet Phase dann och ulafen. Déi ass och ugelaaf, si ass och gutt ugelaaf. Awer während den Aarbechten huet sech dunn erausgestallt, datt mer hu missten déi ganz Sanitäre sanéieren an a Konformitéit setzen, esou gutt um 1. Stack wéi och um Rez-de-chaussée. Du kuum nach dobäi, datt mer hu missten e ganz neie Kanal setzen, d'Chappen hu mer missten erneieren, d'Mauern hu mer misste verréckelen, ofklappen an nei setzen. Dat huet eis e supplementären Devis ginn, op dee mer natierlech net gefaasst waren. An den Ënnerlage gesitt der, datt en «devis estimatif» vun deene ganzen Aarbechten, déi elo nach ugefall sinn, dobäi ass. Et ass eng ganz stramm Zomm, mä mir mussen et awer maachen, fir datt mer endlech an deem dote Gebai och «en conformité» sinn.

Ech géing iech natierlech bieden, fir haut deen Devis an dee supplementäre Kredit vun 161.408 Euro ze stëmmen, esou datt mer déi doten Aarbechte kënne komplett ofschléissen. Si si scho gutt am gaangen. Mir sinn awer net fäerdeg ginn, well mer an de Sanitären d'Plättercher net geliwwert kruten. Déi kommen aus der Tierkei an do ass e Liwwerstopp, oder wat war do och ëmmer. Mä op jiddwer Fall hu mer déi de Moment net kritt, esou datt mer déi Aarbechten net konnten ofschléissen. Mir hunn awer eng Léisung fonnt fir déi nächst 14 Deeg, fir d'Kanner, wa se mussen austriede während de Klassen. Mir hunn och confirméiert kritt, dass mer awer fir den 1. Oktober misste fäerdeg sinn. Mir erhoffen déi Liwwerung elo an deenen nächste 14 Deeg, an ech hoffen och, datt dat dann och stëmmt an net, datt mer erëm hänke gelooss gi vun där Firma. Et ass natierlech ëmmer esou, de Sëtz hu se hei am Land a si ginn net hei hiergestallt. Esou datt mer mussen ofwaarden an da si mer och ofhängeg op déi Liwwerungen, déi da vun esou wäit hierkommen.

Ech géing iech op jiddwer Fall bieden, fir deen Devis an dee supplementäre Kredit dann haut ze stëmmen.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Dass eis Schoule mussen an d'Rei gemaach ginn, ass jo alles gutt an dat soll och esou sinn. Mä dass, wann eng Schoul an d'Rei gemaach gëtt, guer net un de Sanitär geduecht gëtt, ass fir mech eng Négligence. Elo ginn alt erëm d'Käschte weider a wann ech gesinn, wat d'Architekten dorunner verdéngen, da brauch ech mer dat emol guer net auszerechnen. Den Här Stoffel mengt ëmmer, dat wier mäi Steckenpferd, mä dat ass eben esou.

Datt mer dann elo Plättercher aus der Tierkei mussen heihinner kréien, et wäerte jo keng si wéi am Pei-Musée. Et wäerte jo net nach gëlle Krinn dohinner kommen. Well 161.408 Euro fir e puer Toiletten, also ech fannen dat e bëssen allerhand. Ech stëmmen et zwar mat, well d'Kanner mussen jo och kënne op d'Toilette goen. Mä datt mer elo nach net fäerdeg si wann d'Schoul ugeet, ass fir mech nach dee gréisste Combé. Dofir kënnt dir vläicht net, mä eis Servicer kéinten dann emol e bësse méi derhannert sinn, hannert deenen Entreprises, déi esou ee gutt Stéck Geld hei an der Gemeng verdéngen.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mir wëssen allegueren hei, datt während der grousser Vakanz ëmmer de Congé collectif ass. Deen ass och do dra gefall. Do sinn natierlech esougutt d'Usträicher wéi och Plätterchersleeër

fort an d'Vakanz. A mir kënne während der Schoulzäit schlecht do schaffen. Et sinn net nëmme e puer Toiletten, et sinn Toiletten ënnenan an et sinn Toiletten uewenop, fir dee ganze Bloc B. Dat sinn och Toilette fir d'Léierpersonal. Ech muss éierlech soen, datt ech et och bedauert hunn, datt et net am Ufank am Devis mat dra war. Anscheinend hat deen Architekt, deen op deem Plang war, wahrscheinlech geduecht, datt dat net misst gemaach ginn. Mä dir wësst jo och ganz genee, datt – wann d'ITM erofkënnt – mir dann Oploen hu vum Ministère an datt mir eis do mussen «en conformité» setzen. Wann et dann natierlech och heescht, datt mer esou vill Toilette brauchen – deemno wéi vill Kanner um ënneschte Stack sinn, an dat geet jo ëmmer no der Zuel vun de Klassen – da mussen mer kucken, datt mer déi dohinner gesat kréien. Wa mer dann och nach mussen en neie Kanal zéien – deen och net virgesi war, dat gesäit een ëmmer eréischt, wann een de Buedem opgerappt huet – an dann neie Chappë mussen kommen an d'Mauere mussen versat ginn, well mer einfach déi Toilette mussen erakréien an dee Raum, dee mer hunn, da gesitt der jo, wat dat Ganzt kascht.

Wat natierlech d'Plättercher ubelaangt, Jo, wa mer Plättercher huele vun enger Firma, déi normalerweis de Sëtz hei am Land huet, an déi léisst net hei veraarbechten, da kënne mir natierlech och näischt maachen. Ech mengen et steet net ëmmer drop – wann een Devisen ausschreift – wou di ganz Plättercher gemaach ginn. An deem si mer ausgelievert. Mir sinn emol eben e klenge Land a mir mussen eis un déi Liwweranten halen, déi eis hei kënne beliwieren. Méi a manner kënne mer do och net maachen.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Ech sinn net ganz zefridde mat där Ausso do. Well et ass net all Firma un de Congé collectif gebonnen. Dat ass fir mech eng bëlle Excuse. Dann hätt dat och kënne fäerdeg si wa si et schonn am Viraus vergiessen. Wéi zum Beispill et si ganz vill Entreprises, déi kënne am Congé collectif schaffen. Dat ass net esou, datt se guer net dierfen do schaffen. Mä dat si Geschichten, déi erzielen iech d'Mataarbechter an och déi Architekten an allegueren déi, déi elo awer hiert Geld dorunner verdéngen, mä déi d'Schantercher net genuch suivéieren. Dat ass meng Meinung.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Jo, ech mengen, dat ass är Meinung. Ech mengen, meng Meinung muss eng aner sinn. Ech war ganz vill um Schantjen an ech hu gesi wat do ofgelaaf ass. Wann dir d'Leit net erbäi kritt, da kritt der se net erbäi. Wann d'Firma hir Leit an de Congé schéckt, da kënnt dir net vill maachen. Mir sinn drop ugewisen, datt mir eng Ausschreiwung maachen, dass mir en Entrepreneur deementspriedend huelen. Et ass jo net wéi am Privaten, wou ee ka soen, et deet mer leed, dir sidd elo net komm, da brauche mer net méi mat iech weiderzeschaffen. Mir sinn einfach un déi Delaien an un déi Devise gebonnen, déi mer hei gestëmmt hunn. An do kënne mir net vill maachen. Dat eenzelt, wat mir kënne maachen, ass, datt mer duerno eventuell eis Doleancen eraginn. Mir kënne och mat deem Architekt schwätzen. Mir hunn och mat deem geschwat. Hie war och op der Plaz. Mä wann dir d'Leit net do hutt, da maacht der näischt. Wann dir keen Usträicher do hutt, da sträicht dir net un. A wann dir kee Plätterchersleeër hutt, da leet der keng Plättercher dee Moment. A wann d'Liwwerung net kënnt, da kënnt der och näischt maachen, well da kënnt der net schaffen. Esouwäit ass et eben. Mir sinn eben eng Gemeng, mir si kee private Mann.

Gira Carlo (CSV):

Ech ginn der Madamm Conzemius Recht, datt mer ëmmer relativ héich Investitiounen mussen maachen. Mä ech mengen,

mir maachen se hei fir d'Kanner, a mir hunn eben als éffentlecht Gebai Oploun, déi mer och duerch d'Ministère kréien.

Wat ech wollt froen ass – wa mer elo mat deenen heite Renovationsarbechten déi ganz Schoul ofgeschloss hunn – wéi wäit et méiglech ass fir bei Bedarf nei Kanner ënnerzebréngen? Oder sinn do all Raimlechkeeten elo besat duerch déi Schoulorganisatioun, déi mer virdrun ugeholl hunn?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mir sinn am gaangen Analysen ze maachen. Eise Schoulservice huet den Optrag ginn, fir ganz genee Analysen ze maache fir ze kucken, wéi eis Schoulsall de Moment besat sinn a fir ze kucken an auszerechnen – statistesch – wellech Kanner an deenen nächste Joren ageschoult ginn. Dat gesi mer jo duerch d'Gebueren, déi bei eis an der Gemeng ufalen. Mir kënnen och méi oder wéineger Prozenter ausrechnen, well mer jo ganz genee de Flux kënnen evaluéieren, wat an d'Gemeng eran- an erausziit. An doropshi wäerte mer an der nächster Zäit an an den nächste Budgetdiskussiounen eruntriiede fir ze kucken, wat mer u Schoulraum nach hei an der Gemeng brauchen. Och mat deenen neie Citéen, déi nach hei an der Gemeng gebaut ginn. Ech mengen, dat ass jo net wéineg, wat do kënnt, esougutt mat Atzengen wéi och op der Croix St Pierre. En plus sinn et nach déi vill Residenzen, déi an der Gemeng gebaut ginn. Do musse mer an der nächster Zäit en neie Wee goen, fir nach zousätzleche Schoulraum bei eis an der Gemeng ze schafen. Net nëmmen de Schoulraum, mä dir wësst jo ganz genee, Här Gira, wat nach un deem Schoulraum drunhänkt. D'Spillschoul, Fundamental, Maison Relais, Crèchen, alles eben, wat e ganz grouss Package ass. Ech mengen, et ass eng grouss Erausforderung un eis Gemeng, déi mer nach an deenen nächste Joren ze erfëllen hunn.

Accord à l'unanimité. M. Stoffel, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

10.

Ordre public.

Autorisation pour une campagne de porte-à-porte (pendant la période du 21 septembre au 24 septembre 2016) concernant le recrutement de nouveaux donateurs dans la Commune par Médecins Sans Frontières - décision.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Gira Carlo (CSV):

Ech hu just eng Fro dozou. Mir hunn an der Deliberatioun dat vum Colportage drastoen. Esou wäit ech weess, ass dat Gesetz net méi «en vigueur». Oder leien ech do falsch?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also dat seet mir näischt. Da muss een dat kucken.

Gira Carlo (CSV):

Ech si mer net sécher, mä dat ass mer eng Kéier zu Ouere komm. Dofir wollt ech dat eng Kéier nofroen. Net datt mer do eppes draschreiwien, wat net méi stëmmt.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Esouwäit ech weess, ass et nach ëmmer «en vigueur». Wann et dat net méi sollt sinn, da kucke mer dat no. Mä fir mech ass et nach ëmmer «en vigueur», well mer hunn eis ëmmer nach op dat beruff fir esou Autorisatiounen ze ginn. Wann et net méi sollt noutwenneg sinn, dann ass dat hei

dann en Acte, dee mer gemaach hunn, dee «gratuit» ass. An da wäerte mer an Zukunft dat net méi maachen. Mir kucken dat awer hei no. De Sekretär kann dat iwwerpräiwien.

Gira Carlo (CSV):

Et ass mir zu Ouere komm, datt déi Autocollanten do u sech kee juristesche Wäert hätten.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

D'Autocollante vläicht.

Breyer Roland, Schäffen:

Den Autocollant huet vläicht keng gesetzlech Basis. Mä et gëtt e Gesetz, dat de Colportage regelt.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also fir mech ass et esou, datt mir dat mussen op Gemengenterrain autoriséieren. Mir mussen dat nokucken, wann elo eng Fro do ass, datt dat net méi noutwenneg ass, datt de Gemengerot dat autoriséiert. Dat huet elo mat deenen Autocollanten näischt ze dinn. Et huet einfach domatter ze dinn, datt iwwerhaupt een, dee schelle geet – op en Autocollant do ass oder net – eng Autorisatioun vun der Gemeng muss hunn. Dat war bis elo nach ëmmer esou. Wann dat sollt geännert hunn, da brauche mer dat doten net méi ze maachen.

Gira Carlo (CSV):

D'Fro ass jo, wann dat keng gesetzlech Basis huet, wéi kënnen d'Leit sech da manifestéieren?

Breyer Roland, Schäffen:

Wann een un d'Dier schelle kënnt an et ass Colportage, da soll een d'Police ruffen. Well et ass verbueden.

Kimmes Raymond, Gemengesekretär:

Wann de Gemengerot dat heiten elo stëmmt, da seet hien, datt de Gemengerot dat net wëllt. Dat ass e kloren Ausdrock vum Pétenger Gemengerot. An do ka menger Meinung no och d'Police intervenéieren, wann do ee gestéiert gëtt. En Autocollant eleng, ouni datt de Gemengerot dat net erlaabt, deen hänkt vläicht an der Loft. Dat ka gutt sinn. Mä elo seet de Gemengerot vu Péteng, mir wëllen dat do 'Jo' awer de Colportage net. Dat seet de Gemengerot.

Mertzig Romain, Schäffen:

Et ass jo esou. Wa si eng Autorisatioun hunn, ass et jo kee Colportage méi. Well si hu jo dann eng Autorisatioun.

Brecht Guy (LSAP):

Ech hat awer och déi leschte Kéier de Fall – ech weess net, ob dir iech nach kënnt drun erënneren – do waren zwee Belsch ënnerwee, déi Kichelcher verkaft hunn. An déi hunn de Leit effektiv eng Autorisatioun gewisen, mä déi war an der Belsch ausgestallt. Ech hunn och op d'Police ugeruff fir dat ze kontrolléieren an do huet sech erausgestallt, datt déi hei am Land net gültig ass. Et muss eng Autorisatioun sinn, déi hei am Land ausgestallt ass.

Kimmes Raymond, Gemengesekretär:

Et ginn der och zwou. Et kann een eng beim Ministère ufroen an dann ass dat eng fir d'Land. An et kann een eng bei der Gemeng ufroen. Et ginn déi zwou.

Brecht Guy (LSAP):

Déi hunn effektiv gesot, si hätte mam Här Buergermeeschter geschwat, op iergendengem Fest, an deen hätt gesot, déi Saach wier an der Rei.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Jo, si waren nach schéi frech.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Neen, den Här Buergermeeschter huet hinne gesot, et wier net an der Rei. An du si se gaangen. Esou war et. Et war um CSV-Fest.

Voilà, mir géifen dann trotzdem dee Punkt zum Vote stellen a mir kucken no, ob do eppes aneschters sollt sinn. Da géife mer dat dann an Zukunft anescht maachen.

Accord à l'unanimité.**11.1.****Canalisations.**

Décompte concernant les mesures à prendre pour remédier à l'insuffisance des capacités hydrauliques de la canalisation dans différentes rues à Pétange - approbation.

Explications par M. Roland Breyer, échevin.

Total du devis approuvé:	688.152,43 € (ttc)
Total du crédit approuvé:	300.236,23 € (ttc)
Total de la dépense:	287.413,39 € (ttc)

Approbation à l'unanimité.**11.2.****Canalisations.**

Décompte concernant la construction d'un nouveau bassin d'eau «Au Herbstberg» à Pétange - approbation.

Explications par M. Roland Breyer, échevin.

Total du devis approuvé:	1.945.255,72 € (ttc)
Total du crédit approuvé:	2.236.076,63 € (ttc)
Total de la dépense:	2.204.900,81 € (ttc)

Approbation à l'unanimité.**11.3.****Canalisations.**

Décompte concernant la pose d'une canalisation d'eaux mixtes dans une partie de la Cité CFL à Pétange - approbation.

Explications par M. Roland Breyer, échevin.

Total du devis approuvé:	90.000,00 € (ttc)
Total du crédit approuvé:	87.591,13 € (ttc)
Total de la dépense:	82.529,62 € (ttc)

Approbation à l'unanimité.**12.1.****Infrastructures routières.**

Décompte concernant les travaux de reprofilage et renouvellement de la couche de roulement de diverses rues (exercice 2014) - approbation.

Explications par M. Roland Breyer, échevin.

Total du devis approuvé:	390.000,00 € (ttc)
--------------------------	--------------------

Total du crédit approuvé:	389.943,15 € (ttc)
Total de la dépense:	355.529,46 € (ttc)

Approbation à l'unanimité.**12.2.****Infrastructures routières.**

Décompte concernant les travaux de reprofilage et renouvellement de la couche de roulement de diverses rues (exercice 2015) - approbation.

Explications par M. Roland Breyer, échevin.

Total du devis approuvé:	120.000,00 € (ttc)
Total du crédit approuvé:	100.000,00 € (ttc)
Total de la dépense:	84.013,77 € (ttc)

Approbation à l'unanimité.**12.3.****Infrastructures routières.**

Décompte concernant la mise en souterrain et renouvellement des réseaux de l'antenne collective et de l'électricité à basse tension dans une partie de la rue du Clopp à Rodange (phase II) - approbation.

Explications par M. Roland Breyer, échevin.

Total du devis approuvé:	230.000,00 € (ttc)
Total du crédit approuvé:	226.419,16 € (ttc)
Total de la dépense:	226.419,16 € (ttc)

Approbation à l'unanimité.**12.4.****Infrastructures routières.**

Vote d'un crédit spécial de 50.000 euros pour frais d'études concernant le renouvellement des infrastructures dans la rue de l'Industrie à Rodange - décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Ier ech elo dëse Punkt huelen, wollt ech nach drop opmierksam maachen – ech hat dat virdu vergiess - , datt beim Clopp d'nächst Woch de Reprofilage gemaach gëtt. D'Strooss ass jo schéi maltrahéiert ginn duerch déi Aarbechte virdrun. An do gëtt während enger Woch de Reprofilage gemaach an do gëtt dann e ganz neien Teppech gemaach Dat ënnescht Stéck vum Clopp, do wou de Brouckerwee dru stéisst, gëtt awer net gemaach, well do nach Residenze sinn, déi mussen ugeschloss ginn. Dat Stéck gëtt méi spéit gemaach.

Wann elo den definitiven Teppech drop gemaach gëtt – do ass eng Informatioun un d'Leit gaangen – dann dierf keen Auto do fueren a keen do stationéieren, well e gëtt an engem Stéck gemaach. An engem Dag gëtt dee ganzen Teppech drop gemaach.

Da kommen ech zu der rue de l'Industrie zu Rodange. Do wësse mer jo, datt e gréisseren «P&R» bei d'Gare Rodange kënnt. Déi Rodanger Gare gëtt ëmgebaut a mir mussen eis e bësse Gedanke maachen, wou dat Waasser an Ofwaasser soll higoen, oder wou et hierkënnt. Mir hu fir de Moment an der rue de l'Industrie zu Rodange scho Saachen, déi ugeschloss sinn, ënner anerem eise Recyclingzenter. An dat geet ganz monter an dee belsche Réseau eriwuer, wat

d'Ofwaasser ubelaangt. Si hunn et vläicht nach net anuecht geholl, mä spéitstens wa mer elo e bësse méi do ausbauen, da musse mer eis awer emol Gedanke maachen, datt et vläicht net esou weider geet. Entweder musse mer eng Konventioun maachen, wéi mer dat och schonn zu Lasauvage hu mat der Kläranlag vu Lonkesch. Oder mir musse kucken, fir dat hydraulesch eropzempumpelen an eis Kläranlag. Mä spéitstens wann awer elo de Projet «P&R» effektiv gëtt, muss do eng Kloerheet sinn. Dofir wollte mer eis awer elo net an d'Laberente setzen a soen «Of freck, dat wousste mer net!» Mir wëssen et schonn. Et waren awer bis elo minim Quantitéiten an dat war der Ried net wäert. Wann dat awer elo méi grouss Quantitéite ginn, da kann ech mer scho virstellen, datt mer Problemer hunn.

Dofir wollte mer de Gemengerot froen, fir e Kredit vu 50.000 Euro ze kréien, fir do emol déi néideg Studie maachen ze loossen. Wat ass den Ist-Zoustand, wat sinn d'Solutiounen «A» oder «B» an da komme mer erëm mat enger Léisung zeréck an de Gemengerot.

Gira Carlo (CSV):

Ass dat da fir elo ze kucken, ob dat Waasser, wat do entsteet, op eis Kläranlag ze pompelen? Oder muss eppes ganz Neies do gemaach ginn?

Breyer Roland, Schäffen:

Alles ass denkbar. Bei där hydraulischer Léisung musse mer héchstwahrscheinlech mat Pompele schaffen. Mir mussen dat dann eroppumpelen. Dat hu mer och schonn op anere Plazen. Am ënneschten Deel vum Bouckerwee pompele mer och erop. Dat ass näischt Neies. Et muss een awer emol kucken, wat dat Intelligenz ass. Dofir soll emol déi Etüd gemaach ginn. Et muss een och emol déi Besoine kucken, déi do sinn. Et ass net eleng d'Ofwaasser, mä et ass och den Approvisionnement vu Waasser. Mir hunn do Leitunge lafen, déi net staark genuch sinn. Et muss ee kucken, wat effektiv gebraucht gëtt. An déi Rodanger Gare soll jo ëmgebaut ginn. Do wäerten net vill méi Besoine kommen. Mä de «P&R», dee brauch Besoinen. Do ass Ofwaasser, do sinn Toilettë jo awer no bäi. Do ass Iwwerflächenofwaasser, dat sech do sammelt. An do muss een elo kucken, wou et am beschten higee.

Mir hunn esou Situatiounen, a vun der Kläranlag weess ech dat. Mir kënne pompelen, dat ass kee Problem. Mä et si Pompelen, an dat ass ëmmer ufälleg, datt emol eppes ka geschéien. Eng aner Méiglechkeet ass, fir et gravitär an d'Belsch lafen ze loossen – esou wéi et elo scho leeft – a mat hinnen eng Konventioun ze maachen, wou mer dann all Joer eng Tax bezuelen. Et muss emol ausgerechent ginn, wat dat Intelligenz ass. Mir wëssen et och net an dofir ginn déi Suen elo gebraucht.

Gira Carlo (CSV):

Da muss jo och gepréift ginn, ob all déi Infrastrukturen, déi do sinn, iwwerhaupt dat packe fir dat alles unzeschléissen? Wann een dat op deen éischte Bléck kuckt, da kéint ee soen, datt d'Léisung, fir et gravitär an d'Frankräich lafen ze loossen, déi gënschtegste Léisung kéint sinn.

Breyer Roland, Schäffen:

Héchstwahrscheinlech. Et muss een héchstwahrscheinlech vergrësseren. Et muss een oprappen a méi déck Réier leeën. Et schéngt dat Logeschst ze sinn.

Scheuer Romain (déi gréng):

Den Här Breyer huet elo vum «Park & Ride» geschwat. Hutt dir do schonn Informatiounen, wéini se mam Bau vun deem Parking ufänken?

Breyer Roland, Schäffen:

Geschwënn. Mir hunn Entrevuë mat der Eisebunn a mat dem Ingenieurbüro gehat. D'Pläng sinn alleguerde fäerdeg an d'Formalitéite lafen. Et ass jo e Projet, deen iwwer de Fong vun den CFL gemaach gëtt a wou mir u sech nëmmen d'Autorisatioun vum Buergermeeschter kréien. D'Pläng sinn nach net definitiv hei, mä si sinn awer déck interesséiert fir Gas ze ginn an déi éischt zwou Phasë beieneen ze realiséieren. Perséinlech kéint ee soen, datt et ausganks d'nächst vläicht lass kéint goen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also, eise Wonsch ass et, datt et esou séier wéi méiglech geet. Mä mir sinn net eleng um Drécker.

Scheuer Romain (déi gréng):

Eisen och. Merci.

Breyer Roland, Schäffen:

Et solle 1.500 Plazen dohinner kommen. Et war am Ufank virgesinn, fir dee Parking an 3 Phasen ze maachen. Fir d'éischt op der Surface, an da lues a lues op déi Surface e Gebai dropzesetzen, esou e lëftegt Gebai. Mä wann een déi Phase drop setzt, da muss ee jo dann iwwer d'Gleiser kommen, et musse Passerelle gebaut ginn, et musse Liffe gebaut gi fir Leit, déi handicapéiert sinn. An déi Saache mussen och mat der Gare iwwerenee stëmmen. D'Gare muss e bësse geréckelt ginn. D'Gebai ka stoe bleiwen, mä et muss vläicht eppes drugesat ginn. Et ass keen einfache Schantjen, deen och bal 50 Milliounen kascht. Also, et ass net grad esou einfach. An dee Moment gëtt dann héchstwahrscheinlech de Bahniwwergank condemnéiert, mä e bleift awer nach fir d'Foussgänger praktikabel. Dat waren emol déi lescht Informatiounen, déi mer haten.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

D'Iddi ass, fir effektiv hei dee Kredit ze stëmmen, fir datt mir prett sinn. Net datt duerno, wann d'Regierung prett ass fir ze schaffen, mir da soen «Halt, mir hunn e Problem mam Waasser». Dofir sollt een esou séier ewéi méiglech Kloerheet hunn, fir datt – wa si kommen – et net un eis hänkt.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir hoffe jo net, dat d'Belsch dat maachen ewéi d'Fransousen, an datt si Grenz zoumaachen a mir eisem Waasser net méi lass ginn.

Accord à l'unanimité.

13.

Logement.

Vote d'un devis et d'un crédit spécial de 970.000 euros pour frais d'études et de communication concernant l'élaboration des plans des maisons d'habitation pour le lotissement «An den Atzénge» à Lamadelaine - décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir wësst an dir gesitt dat, datt d'Aarbechte gutt viruginn, esou datt mer fir de Moment nach ëmmer am Timing sinn um Schantjen an datt jiddereen dovunner ausgeet, datt am Juli – virun der grousser Vakanz – a wann net e schreckleche Wanter kënnt, dës Infrastrukturearbechten ofgeschloss sinn. Mir sinn am gaangen déi nächst Etapp ze preparéieren. Dat ass d'Etapp vun der Vente vun deene 44 Terrainen, déi d'Gemeng un hir Bierger laut dem Reglement, wat mir 2015 festgehalten hunn, verkeeft.

Mir hu mat den Architekten gekuckt, a well dat Haiser sinn, déi unenee sinn, déi acolléiert sinn – do si ganz oft zwee, dräi Haiser unenee – si mer zesumme mat den Architekten zur Conclusioun komm, fir déi Pläng direkt zeechnen ze loossen an déi Pläng mat dem Compromis, respektiv duerno mam Acte eigentlech ze verkaufen.

Dat heescht, mir strecken déi Sue vir. Dat ass och dat, wat hei geschitt. Do gëtt och dee Kreditt hei gestëmmt. Op der anerer Säit gi mer hinn an d'Leit musse – bei der Vente vun den Terrainen zu engem Arpräis vu 40.000 Euro – eis déi Plängkäschten, déi Architektkäschten zeréckbezuelen.

Jidderee kritt awer d'Méiglechkeet – an dat ass awer ervirzesträichen – fir zu deem Moment, wou en de Compromis kritt, Aschau an dee Pläng ze hunn. Déi ginn och elo an enger Broschür preparéiert an déi ginn och op eisen Internetsite gesat. Do gesäit een, wéi dee Pläng ursprénglech an enger éischer Phase ausgesäit. Et huet een awer d'Méiglechkeet fir an deem Präis, deen hei mat hinne verrechent gëtt beim Compromis, respektiv beim Acte, och nach perséinlech Ännerunge maachen ze loossen. An do sinn 30 Architektstonden an deem Präis mat abegraff, fir perséinlech Ännerungen ze maachen innerhalb vum Haus. Wann dat natierlech wäit iwwer déi 30 Stonnen erausgeet, da muss een dann natierlech de Rescht aus der eegener Täsch bezuelen.

Op der anerer Säit wäerte mer och – an dat hate mer schonn ëmmer hei gesot – e Huissier domatter chargéiere fir déi ganz Kontroll ze maachen, well mer dat gären esou richtig ewéi méiglech wëlle maachen. Hie wäert all déi Demanden, déi erakommen, op Grond vun eise Reglement iwwerpräiwen. Hie wäert e Klassement maachen an de Huissier wäert dann déi eenzel Terrainen un déi eenzel Leit – déi éischt 44 – verginn an eis da matdeelen, wien wat fir een Terrain huet. An da wäerte mir op Grond vun där Viraarbecht vum Huissier de Compromis mat deene Leit maachen. Dat ass fir eng Impartialitéit zu 100 Prozent ze garantéieren. Net datt duerno gesot gëtt, well een de Buergermeeschter oder iergendee Conseiller kannt huet, een doduerch en Terrain krut huet. Dofir gëtt dat iwwer e Huissier gemaach. Déi Aarbecht kascht ongeféier 12.000 Euro. Do sinn eng Rei Stonne virgesinn, well mir rechnen awer mat 200 bis 300 Demanden, déi erakommen. An déi mussen traitéiert ginn an do huet de Huissier eng gewëssen Zuel vu Stonne pro Traitement vun engem Dossier virgesinn.

Fir dat Ganzt brauche mer elo e Kredit vun 970.000 Euro, wou mer awer 85 bis 90 % bei der Vente vun den Terrainen erëmkreien. Fir eis bleiwen Nettoausgabe fir d'Broschür an d'Drécke vu 50 Exemplare vun där Broschür, fir d'Huissierskäschten a Publikatiounen, déi mer maachen. Mir wäerten och an der Zeitung Publikatiounen maachen, datt och nëmme keen eis ka soen, datt en net weess, datt déi Vente do stattfënnt. Well et si vill Leit, déi permanent bei eis an der Gemeng uruffe fir gewuer ze ginn, wou mer mat deem Dossier dru sinn.

Normalerweis, wann alles riicht leeft, wäerte mer Mëtt zweet Halschent Oktober déi ganz Saach lancéieren, esou datt d'Leit sech kënnen tëscht dem 17. Oktober an dem 4. November beim Huissier mellen an den Dossier eraginn. An Uganks November wäert dann déi ganz Viraarbecht vum Huissier gemaach ginn, esou datt mer dovunner ausginn, datt déi éischt Compromisen uganks nächst Joer kënnen ënnerschriwwen ginn an datt mer wahrscheinlech an der zweeter Halschent vum Joer 2017 d'Acté maachen. An da sinn d'Leit prett – mat hirem Pläng – an da kënnen se am Hierscht 2017 oder spéitens am Fréijoer 2018 ufänke mam

Bau vun hirem Haus. Dat ass eng enk Schinn, déi mer eis ginn hunn an déi mer wëlle respektéieren.

Wat mir elo brauchen, dat ass e Kredit vun 970.000 Euro fir dat ze virfinanzéieren. Dat sinn d'Honorairekäschte vun den Architekten vun deenen Haiser. Dat sinn Estimatiounen. Déi eenzel Präisser vun deene Pläng wäerten an déi Broschür stoe kommen. Ech hunn éischt Ebauché gesinn a mir hunn en Donneschdeg nach eng Versammlung, well net alles mech zefriddestallt huet. Dat wäerte mer dann an deenen nächsten Deeg nach klären. Mä dat heiten ass emol en Devis fir déi ganz Viraarbechte kënnen ze maachen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Kënnt der eis vläicht soen, ob eng grouss Nofro do ass an op scho vill Demanden erakomm sinn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also et sinn nach keng Demanden erakomm, well d'Demandé kënne jo nach keng erakommen. Mir wäerten en Appell an der Zeitung maachen, wou mer soen, datt ee seng offiziell Demande muss beim Huissier eraginn, tëscht dem 17. Oktober an dem 4. November.

Den 18. Oktober hu mer eng öffentlech Sëtzung virgesinn, wou d'Leit déi Broschür kënne siche kommen, wou d'Architekten do sinn, wou de Huissier do ass, fir Ried an Äntwert ze stoen. Dat ass den Timing, dee mer eis elo ginn hunn an déi offiziell Demandé mussen an deem Delai eragereecht ginn. Alles wat virdru komm ass an alles wat duerno kënnt, zielt net.

Mä ech kann iech awer soen, datt ganz vill Leit eis den Telefon hei ofrappe fir gewuer ze ginn, wéi séier datt dat geet, an datt et déck Zäit gëtt, datt mer elo dee Projet hei lancéieren. Well dee Beamten, dee sech drëm këmmert, huet op mannst 10 Telefonsuriff den Dag, wou nogefrot gëtt, wéi wäit mer sinn an op dat dann elo kënnt oder net. Dofir ass dee ganz frou, wann et endlech lancéiert ass, well da kritt en awer vläicht e puer Telefonsuriff manner wéi bis elo.

Accord à l'unanimité.

14.1.1.

Vie associative.

Nouveaux statuts de l'Harmonie Municipale Rodange/Lamadelaine asbl - décision.

Explications par M. Roland Breyer, explications.

Il est pris acte de statuts de la nouvelle asbl «Harmonie Municipale Rodange & Lamadelaine.

Accord à l'unanimité d'inscrire ladite association sur la liste officielle des sociétés pouvant prétendre à un subside, en remplacement des deux associations «Harmonie Municipale Rodange» et «Société de Musique Lamadelaine» et de leur allouer un subside de base de 2.500 euros.

14.1.2.

Vie associative.

Modification des statuts et de la dénomination de «Harmonie des Jeunes de Rodange» en «Harmonie des Jeunes Rodange & Lamadelaine» - décision.

Explications par M. Roland Breyer, explications.

Il est pris acte de statuts de la nouvelle asbl «Harmonie des Jeunes Rodange & Lamadelaine.

Accord à l'unanimité d'inscrire ladite association sur la liste officielle des sociétés pouvant prétendre à un subside, en remplacement de l'Harmonie des Jeunes de Rodange et de leur allouer un subside de base de 500 euros.

14.2.

Vie associative.

Attribution d'un subside de 10.962,50 euros à l'asbl «Gestion Home» - décision.

Explications par M. Roland Breyer, explications.

Accord à l'unanimité.

Gemeinderatssitzung vom 19. September 2016

Anwesend:

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)

Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV)
Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV)
Mertzig Romain, 3. Schöffe (LSAP)

Arendt Patrick (CSV)
Conzemius-Holcher Josette (CSV)
Gira Carlo (CSV)
Polfer John (CSV)

Birtz Gaby (LSAP)
Brecht Guy (LSAP)
Stoffel Marco (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
Scheuer Romain (déi gréng)

Abwesend und entschuldigt:

Polfer John (CSV) – *ab Punkt 7.21.*
Rosenfeld Romain (CSV)
Thein Joe (adr)
Tockert Claude (DP)

1. bis 3.

Die Punkte 1 bis 3 der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Der Gemeinderat hat jedoch einstimmig entschieden, folgende Abstimmungen zu veröffentlichen:

Rücktrittsgesuch eines Beamten:

Dem Rücktrittsgesuch von Herrn Fernand Wegener betreffend seinen Posten bei der Gemeindeverwaltung Péteng wird mit Wirkung vom 1. Januar 2017 stattgegeben.

Ernennung eines Diplomerziehers (m/w) für die Maison Relais:

Frau Samantha Flammang aus Péteng wird als Diplomerzieherin (30 Stunden pro Woche und auf unbegrenzte Zeit) eingestellt.

Ernennung eines Kursleiters (m/w) für den klassischen Gitarrenunterricht:

Herr Philippe Dechêne aus Aubange (B) wird als Kursleiter für den klassischen Gitarrenunterricht (Teilzeit auf unbegrenzte Zeit) eingestellt.

4. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Schöffe Romain Mertzig gibt Erläuterungen bezüglich der letzten Analysen des Beobachtungsplanes von Biomonitor zum Thema Luftqualität in der Gemeinde Péteng und erklärt, dass die Vorsorgengrenze nicht überschritten wurde.

5.1. - Allgemeine Verwaltungsfragen.

Bewilligung der ersten Änderung des Ausgaben- und Einnahmen-Etats des Betriebsjahres 2016 - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

5.2. - Allgemeine Verwaltungsfragen.

Einnahmen in einer Gesamthöhe von 14.042.054,28 Euro - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6. - Personalfragen.

Zugeständnis einer Informatikprämie an einen Beamten - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

7.1. - Liegenschaften.

Mietvertrag mit Herrn Joao Caetano Alexandre zwecks Vermietung eines Grundstücks am Standort „A la Croix Cassée“ in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.2. - Liegenschaften.

Mietvertrag mit Herrn Adérito Da Silva zwecks Vermietung eines Grundstücks am Standort „A la Croix Cassée“ in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.3. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückkaufs von Herr Sandro Botticelli am Standort „Grand Rue“ in Lamadelaine - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.4. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückkaufs von Herr Claude Grommesch am Standort „rue des Jardins“ in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.5. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückkaufs von Herr Eugène Schockmels Erben am Standort „Im Laangefeld“ in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.6. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückkaufs von den Beteiligten Bognini-Biraschi am Standort „route de Longwy“ in Rodange und Abstimmung eines Zusatzkredites über 365.200,00 Euro - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

7.7. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückkaufs von Herr Bruno Miguel Gonçalves Sousa und Frau Cátia Alexandra Ribeiro Correia am Standort „rue Jos. Philippart“ in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Frau Conter-Klein hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

7.8. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückkaufs von Herr José Alves Da Silva und Frau Marlène Araujo am Standort „rue Jos. Philippart“ in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Frau Conter-Klein hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

7.9. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückkaufs von Herr Artur Jorge Pereira Da Silva und Frau Maria De Sousa Peixoto am Standort „rue de la Fontaine“ in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Frau Conter-Klein hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

7.10. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückkaufs von Herr Fabio Pandozi und Frau Susana Gomes Gonçalves am Standort „rue de la Gendarmerie“ in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.11. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückkaufs von der Gesellschaft Farei Services S.A. am Standort „rue des Prés“ in Lamadelaine - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.12. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückkaufs von der Gesellschaft Ambitech sàrl am Standort „rue des Jardins“ in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.13. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückkaufs von Herr Gaston Hipp und Frau Helga Strauss am Standort „avenue de la Gare“ in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.14. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Haus- und eines Grundstückkaufs von Herr Rogerio Da Silva Pereira und Frau Maria Celeste Gonçalves Rochas Pereira an den Standorten „avenue de la Gare“ und „Im Plon“ in Lamadelaine sowie Abstimmung eines Zusatzkredites über 589.000,00 Euro - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

7.15. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich eines Grundstückverkaufs an Herr Nicolas Freymann und Frau Suzanne Prinz am Standort „rue des Promenades“ in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Herr Arendt hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

7.16. - Liegenschaften.

Akt bezüglich eines Grundstückkaufs von Herr Vahid Cucovic und Frau Elvina Imamovic am Standort „avenue de la Gare“ in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Herr Arendt hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

7.17. - Liegenschaften.

Akt bezüglich des Kaufs von zwei Grundstücken von der Gesellschaft „Elsa-Immo sàrl“ am Standort „avenue Dr. Gaasch“ in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.18. - Liegenschaften.

Akt bezüglich eines Grundstückverkaufs an Herr Guy Weber und Frau Clémentine Sylvie Schmit am Standort „rue du Vieux Moulin“ in Lamadelaine - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.19. - Liegenschaften.

Akt bezüglich des Tauschs von Grundstücken mit der Gesellschaft „Op der Hart I S.A.“ an den Standorten „Op Raechels“, „rue Pierre Hamer“ und „rue Pierre Grégoire“ in Péteng - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.20. - Liegenschaften.

Abrissarbeiten am ehemaligen „Lappa-Haus“ auf 41, avenue de la Gare in Lamadelaine: Abstimmung eines Kostenvoranschlags und eines Spezialkredites über 35.000,00 Euro - Beschluss.

Beschluss einstimmig

7.21. - Liegenschaften.

Mietvertrag mit dem Luxemburger Staat bezüglich der Mietung der Lamadelainer Mühle - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

7.22. - Liegenschaften.

Abrechnung bezüglich des Abrisses der Rongveaux-Halle, rue de la Fontaine, in Rodange - Bewilligung.

Bewilligter Kostenvoranschlag : 90.000,00 € (inkl. MwSt.)
Bewilligter Gesamtkredit: 90.000,00 € (inkl. MwSt.)
Gesamtausgabe: 80.132,65 € (inkl. MwSt.)

Bewilligung einstimmig.

8.1. - Soziales.

Schaffung von drei Diplomerzieher-Posten (m/w) in den Maisons Relais - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

8.2. - Soziales.

Konvention mit dem „Club Senior Prénzeberg“ für das Betriebsjahr 2016 - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

8.3. - Soziales.

Bilanz und Konten des Betriebsjahres 2014 des Sozialamtes - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

8.4. - Soziales.

Hilfe für die Opfer von El Nino in Afrika - Beschluss.

Beschluss einstimmig für die Überweisung einer Finanzhilfe von 2.500 Euro an Unicef Luxemburg.

8.5. - Soziales.

Hilfe für die Erdbebenopfer in Italien – Beschluss.

Beschluss einstimmig für die Überweisung einer Finanzhilfe von 2.500 Euro an Caritas Luxemburg

9.1. - Schulwesen.

Zuordnung des Lehrpersonals für das Schuljahr 2016/2017 - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

9.2. - Schulwesen.

Aufführung der Lehrpersonen (m/w) je Betriebszugehörigkeit für das Schuljahr 2016/2017 - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

9.3. - Schulwesen.

Bewilligung der Schülerlisten pro Klasse für das Schuljahr 2016/2017 - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

9.4. - Schulwesen.

Abstimmung eines angepassten Kostenvoranschlags und eines Zusatzkredites über 162.000 Euro bezüglich der Instandsetzung der Sanitäranlage in der Schule „An Éigent“ in Péteng - Beschluss.

Beschluss einstimmig. Herr Stoffel hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

10. - Öffentliche Ordnung.

Erlaubnis einer Tür-zu-Tür-Kampagne (zwischen dem 21. und 24. September 2016) von „Ärzte ohne Grenzen“ bezüglich der Suche nach neuen Spendern in der Gemeinde – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

11.1. - Kanalisation.

Abrechnung bezüglich der zu nehmenden Maßnahmen zur Verbesserung der mangelhaften hydraulischen Kapazitäten der Kanalisation in verschiedenen Straßen in Péteng – Bewilligung.

Gesamtkostenvoranschlag: 688.152,43 € (inkl. MwSt.)
Bewilligter Kredit: 300.236,23 € (inkl. MwSt.)
Gesamtausgaben: 287.413,39 € (inkl. MwSt.)

Bewilligung einstimmig.

11.2. - Kanalisation.

Abrechnung bezüglich der Konstruktion eines neuen Wasserturmes „Au Herbstberg“ in Péteng - Bewilligung.

Gesamtkostenvoranschlag: 1.945.255,72 € (inkl. MwSt.)
Bewilligter Kredit: 2.236.076,63 € (inkl. MwSt.)
Gesamtausgaben: 2.204.900,81 € (inkl. MwSt.)

Bewilligung einstimmig.

11.3. - Kanalisation.

Abrechnung bezüglich der Verlegung von Mischwasserrohren in einem Teilstück der „Cité CFL“ in Péteng - Bewilligung.

Gesamtkostenvoranschlag: 90.000,00 € (inkl. MwSt.)
 Bewilligter Kredit: 87.591,13 € (inkl. MwSt.)
 Gesamtausgaben: 82.529,62 € (inkl. MwSt.)

Bewilligung einstimmig.

12.1. - Straßeninfrastrukturen.

Abrechnung bezüglich der Oberflächenerneuerung und Erneuerung der Deckschicht in verschiedenen Straßen (Geschäftsjahr 2014) - Bewilligung.

Gesamtkostenvoranschlag: 390.000,00 € (inkl. MwSt.)
 Bewilligter Kredit: 389.943,15 € (inkl. MwSt.)
 Gesamtausgaben: 355.529,46 € (inkl. MwSt.)

Bewilligung einstimmig.

12.2. - Straßeninfrastrukturen.

Abrechnung bezüglich der Oberflächenerneuerung und Erneuerung der Deckschicht in verschiedenen Straßen (Geschäftsjahr 2015) - Bewilligung.

Gesamtkostenvoranschlag: 120.000,00 € (inkl. MwSt.)
 Bewilligter Kredit: 100.000,00 € (inkl. MwSt.)
 Gesamtausgaben: 84.013,77 € (inkl. MwSt.)

Bewilligung einstimmig.

12.3. - Straßeninfrastrukturen.

Abrechnung bezüglich der unterirdischen Verlegung und Erneuerung der Gemeinschaftsantennen- und Niederspannungsnetze in einem Teilstück der rue du Clopp in Rodange (Phase 2) - Bewilligung.

Gesamtkostenvoranschlag: 230.000,00 € (inkl. MwSt.)
 Bewilligter Kredit: 226.419,16 € (inkl. MwSt.)
 Gesamtausgaben: 226.419,16 € (inkl. MwSt.)

Bewilligung einstimmig.

12.4. - Straßeninfrastrukturen.

Abstimmung eines Spezialkredites über 50.000 Euro bezüglich der Projektierungskosten in Bezug auf die

Infrastrukturenerneuerung in der rue de l'Industrie in Rodange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

13. - Wohnungswesen.

Abstimmung eines Kostenvoranschlags und eines Spezialkredites über 970.000 Euro für Projektierungs- und Kommunikationskosten bezüglich der Ausarbeitung von Wohnhausplänen für die Siedlung „An den Atzénge“ - Beschluss

Beschluss einstimmig.

14.1.1. - Vereinswesen.

Neue Statuten der Musikgesellschaft Rodange / Lamadelaine asbl - Beschluss.

Die Statuten der neuen gemeinnützigen Musikgesellschaft Rodange/Lamadelaine wurden zur Kenntnis genommen.

Beschluss einstimmig bezüglich der Aufnahme der Vereinigung auf die offizielle Liste der Vereine welche ein Subsid erhalten können. Die Musikgesellschaft ersetzt die bisherigen „Harmonie Municipale Rodange“ und „Société de Musique Lamadelaine“. Ein Basissubsid über 2.500 Euro wird dem Verein zugestanden.

14.1.2. - Vereinswesen.

Modifizierung der Statuten sowie der Umbenennung der „Harmonie des Jeunes de Rodange“ in „Harmonie des Jeunes Rodange & Lamadelaine“ - Beschluss.

Die Statuten der neuen gemeinnützigen „Harmonie des Jeunes Rodange & Lamadelaine“ wurden zur Kenntnis genommen.

Beschluss einstimmig bezüglich der Aufnahme des Vereins auf die offizielle Liste der Vereine welche ein Subsid erhalten können. Der Verein ersetzt die bisherige „Harmonie des Jeunes de Rodange“. Ein Basissubsid über 500 Euro wird dem Verein zugestanden.

14.2. - Vereinswesen.

Zugeständnis eines Subsid über 10.962,50 Euro an die gemeinnützige Vereinigung „Gestion Home“ - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

Questions des conseillers communaux

Réponses du collège des bourgmestre et échevins

Question écrite du 4 juillet 2016 de M. Joe Thein (adr):

Betrifft: Visite zu Stroosbuerg

Nodeems d'adr am Gemengerot scho méifach Kritik um „Pétenger Europäismus“ geltend gemeet huet, betount d'adr iwwert dëst Schreiwes nach eng Kéier, datt si eng Partei ass, déi fir „manner Europa“ a „net ze vill Europa“ antrëtt. Eis politesch Positioun huet sech e.a. och an der Visite vum Europaparlament widderholl – d'adr hätt dës Steiergelder am Intressi vun eiser Gemeng léiwer a kommunalpolitesch Integratioun investéiert. Am Gemengebliedchen „Meng Gemeng“ (Editioun Juni-Juli 2016) stellt d'adr bedauerlecherweis fest, datt d'Integratiounskommissioun trotz Echo hir „politesch Botterfahrt“ op Stroosbuerg gemaach huet, an dëst énnert der Leedung vun der Pétenger Integratiounskommissioun an

der EPP-Fraktioun bestoend aus den CSV-Deputéierte Frank Engel a Frank Kuffer. Nieft dem finanziellen Aspekt, trifft d'adr allerdéngs d'Verwonderung, datt dësen europäeschen, politesche Groupement fir d'Visite gewielt gouf. D'adr erënnert gären drun, datt z.B. och "d'AEER - Alliance of European Conservatives and Reformists", zu där d'adr alliiert ass, eng Alternativ oder Optioun gewiescht ass.

D'adr freet an dësem Schreiwes ëm eng Erklärung op hir Froen:

1. Aus wat fir Grënn, a baséierend op wéi enger Decisioun, gouf d'EPP-Fraktioun mam Besuch vum Europaparlament zu Stroossbuerg vertraut?
2. Gesäit d'Gemeng an der Integratiounskommissioun net fir d'éischt lokalpolitesch Integratioun, a kommunalpolitesch Aktivitéit am Prinzip an am Fokus vun der politescher Aarbecht?
3. D'Integratiounskommissioun huet souwuel an hirem Versammlungsrapport, wéi an der Presentatioun vum integralen Integratiounsrapport am Gemengerot d'Visite vum Europaparlament mat enger héijer Zomm vun 10.000 Euro budgetiséiert. Wéi vill huet d'Visite ipso facto kascht, a woufir fënnt dat reschtlecht Geld säi Verwendungszweck?

Réponse écrite du 1^{er} août 2016 du collège des bourgmestre et échevins:

D'Integratiounskommissioun huet eng Demande un de Schäfferot gemaach fir kënnen d'Europaparlament zu Stroossbuerg kucken ze goen. De Schäfferot huet dofir säi „feu vert“ ginn an d'Delegatioun vu Péteng ass vun der EPP-Fraktioun - ë.a. vun den CSV-Deputéierte Frank Engel a Frank Kuffer - empfaange ginn.

Zu Ärer 2. Fro ass ze bemierken, dass d'Integratiounskommissioun op lokalem a kommunalpoliteschem Niveau Aktivitéiten opzeweisen huet. Dozou gehéieren och eng Visite vun den Europäeschen Institutiounen ewéi z.B. déi zu Stroossbuerg.

D'Integratiounskommissioun huet fir d'Joer 2016 e Budget vun 10.000 Euro. Déi eenzeg Ausgab war den Déplacement mat 2 Bussen op Stroossbuerg an huet 1.500 Euro kascht. De Rescht vun de Suen ass geduecht fir aner Aktivitéite vun der Integratiounskommissioun am Joer ze organiséieren.

Question écrite du 4 juillet 2016 de M. Joe Thein (adr):

Betrëfft: Nationalfeierdag

D'adr huet mat Zefriddenheet festgestallt, datt den dësjärege Programm ëm't de Nationalfeierdag, d'Matschaffe vun der Gemeng, de Syndicaten an alle Veräiner, ma och dat patriotescht Matliewe vun eise Bierger, wesentlech zum Succès vum 24. Juni bäigedroen huet. Als adr ass et ons wichteg, datt mir Nationalfeierdag als ee vun de wichtegsten Datumer vum Land, och an der Gemeengepolitik verankert gesinn an déi néideg Éiereweisung bidden. Mat Referenz op eis Analys vum adr-Nationalkomitee de 27. Juni 2016, an deementspriedendem „communiqué de presse“ vum 29. Juni 2016, rezitiert d'adr allerdéngs gären ee Kritikpunkt aus hirem Schreiwes aus gemengepoliteschem Interessi:

Zitat - „Déi Politiséierung vun der ziviller Zeremonie um nationalen Niveau huet leider och schon Repercussiounen um kommunalen Niveau. D'adr setzt sech dofir an, datt och an de Gemengen de Nationalfeierdag mat Dignitéit gefeiert gëtt an net zu wahlkampfpoliteschen Zwecker denaturéiert gëtt.“

D'adr huet constatéiert, datt d'Rieden un d'Pétenger Gemeng an hir Bierger, souwuel op Säit vu politescher, mä och kierchlecher Autoritéit a Verantwortung, zevill „politiséiert“ erschénkt hunn; sou gouf e.a. vum „Brexit“, „rietsextreme Parteien“, de „Flüchtlingen“, der „multikultureller Gesellschaft“, an ähnleche politesche Sujete geschwat. Mir sinn der Meenung, datt Dagespolitik eenzeg an eleng am Gemengerot op senger richteger Plaz ass, an sech d'Ried um Nationalfeierdag, als Dag vum groussherzogleche Gebuertsdag, och spezifesch op d'Éiere vun de Lëtzebuerger, dem Lëtzebuerger Land an eiser Monarchie limitéiere sollt.

D'adr bied an dësem Schreiwes ëm Är Änworten op folgend Froen;

1. Ween dréit d'Responsabilitéit fir d'Rieden, déi op Nationalfeierdag gehale ginn?
2. Ass de Schäfferot där selwechter Meenung, datt de Nationalfeierdag „politesch neutral“ a spezifesch am „lëtzebuergeschem Intérêt“ sollt sinn?
3. Kann de Schäfferot d'Garantie ginn, datt zukünfteg Rieden, ee manner politeschen, mä dofir méi zeremoniell-patriotesche Charakter hunn?

Réponse écrite du 1^{er} août 2016 du collège des bourgmestre et échevins:

An enger éischer Linn wier festzehalen, dass de Buergermeeschter a senger Ried op Nationalfeierdag weder vu „rietsextreme Parteien“ nach vun „Flüchtlinge“ geschwat huet. Dofir versteet hien net, wat fir eng Ried Dir, Här Thein, dann nogelauschert hutt.

Fir seng Ried op Nationalfeierdag entscheet de Buergermeeschter selwer iwwer den Inhalt an hien hält och dofir seng Verantwortung.

Et bleift och nach ze soen, dass d'Gemeng Péteng ëmmer den 23. Juni 2016 fir Nationalfeierdag feiert, an net wéi Dir an Ärem Bréif schreift de 24. Juni 2016.

Auszuch aus dem Rectificatfischreiwes vum 2. August 2016 vum Här Joe Thein (adr), dat de 4. August 2016 an der Gemengeverwaltung agaangen ass:

D'adr huet an hirem Schreiwes vum 4. Juli 2016 iwwert den Nationalfeierdag, no ärer Äntwert op hir Question Communale festgestallt, datt sech hei effektiv een Tippfeeler eisersäits an de Bréif geschlach huet; selbstverständlech bezitt sech d'Fro vun der adr op de Nationalfeierdag vum 23. Juni 2016, an net op den Datum vum 24. Juni.

Question écrite du 13 juillet 2016 de M. Joe Thein (adr):

Betrëfft: D'EM an der Gemeng Péteng

D'adr steet fir eng politesch Fërderung vum Sportsliwwen, an erkennt och den Interessi an d'Beléiftheet vum Fussball op kommunalem, nationalem an internationalem Niveau vollwäerteg un. D'adr ënnerstëtzt dowéinst, eis zwee Fussballsveräiner hei an der Gemeng - den Union Titus Péteng an den FC Rodange 91. De Fussball ass eng patriotesch Sportart, wou d'Idealer vu Fläiss, Leeschtung, Zülschreien a Gemeinschaftsdenken am Virdergrond stinn, Prinzipien, fir déi d'adr och politesch steet. Aus dëser Erkenntnes eraus, freet et d'adr, datt och d'Gemeng Péteng sech am Kader vun der Europameeschterschaft op Gemengenniveau engagéiert, fir eise Bierger e flott Matféiweren iwwert e Kader ëm d'EM mat Public Viewing méiglech ze maachen. D'adr stellt allerdéngs enttäuscht fest, datt d'Sportsfreed och gäre fir negativ Intuitiounen mësbrauch gëtt. D'adr huet näischt géint d'Feieren an d'Freed um Fussball, quelquesoit la nation qui gagne, mä revolutionisteschen/anarchisteschen Zoustänn, d'Futtimaache vu Staats/Gemengeneigentum, d'Gewalt an d'Mëssbehuele géint d'Police, d'Net-Respektéiere vu Gemengegesetzter an aneren Intermezzoen, leent d'adr decidéiert of. D'adr steet fir Uerdnung a Recht, fir ee friddlecht Mateneen, a fir de Respekt vis-à-vis vu Lëtzebuerg! De Schäfferot steet als exekutiv-politescht Organ an der Responsabilitéit. Mat Referenz op d'Ereignis vun der EM-Final den 10. Juli 2016, freet d'adr getrei hiren eegenen Observatiounen vun den Ereignissen hei an der Gemeng, a mat Verweis op mëndlech a schrëftlech Reklamatiounen vun eiser Zivilbevëlkerung, Gemengebeamten a Policebeamten am Dénsgsch, ëm Explikatiounen op hir Froen:

1. Kann de Schäfferot ons eng retrospektiv Dokumentatioun vum legale Kaderplanning ëm d'Europameeschterschaft hei an der Gemeng maachen?
2. Kann de Schäfferot ons de politeschen a polizeileche Bilan maachen, wat an der Nuecht vum Sonndeg den 10. op de Méindeg den 11. Juli, wéinst exzessivem Behuelen, alles virgefall ass?
3. Deelt de Schäfferot déi erkläerte Meenung vun der adr an dësem Bréif un de Schäfferot, a wéi gesäit de Schäfferot hir politesch Responsabilitéit an dësem Sujet?
4. Kann de Schäfferot confirméieren oder dementéieren, ob déi integral Gesetzgebung (e.a. och d'Nuetsrouh, den Accord fir fräi Nuechten, d'Demande fir Maniffen, d'Schéisse vu Feierwierk etc.), respektéiert gouf? Am Fall vum Verstouss, wéi huet d'Gemeng hir politesch Kompetenz fir d'Exekutioun vun de Gemengegesetzter, wouer geholl?
5. Deelt de Schäfferot d'Meenung vun der adr, fir Festivitéiten ëm d'EM an d'WM léiwer op distanzéierte Kärpunkten, wech vum Duerfkär, ze konzentréieren (z. B. e Public Viewing op de Fussballsterrainen), fir esou souwuel d'Awunnerschaft vun der Gemeng Péteng an d'Fussballfans an hirem Intressi ze respektéieren?
6. Wat sinn d'Moosnamen déi de Schäfferot vun der Pétenger Gemeng immédiate hält, fir déi nächst Fussballsévénementen ënner politescher Kontroll ze halen, d.h. wéi mentionnéiert, datt Uerdnung a Recht, ee friddlecht Mateneen a de Respekt vis-à-vis vu Lëtzebuerg, respektéiert gëtt?

Réponse écrite du 12 août 2016 du collège des bourgmestre et échevins:

Mir bezéien eis op Äre Bréif a gëfen Iech dës Äntwerte matdeelen.

1. De Pétenger Gemengerot huet a senger Sëtzung vum 15. Oktober 2012 eist aktuell Polizeireglement gestëmmt, wat vum Inneminister de 14. Januar 2013 approuvéiert gouf. Domadder huet d'Gemeng hir Pflicht a Schëllegkeet gemaach, well d'Kontroll vum Gemengereglement ënnerläit exklusiv der Polizei, an d'Sanktiounen géint Verstéiss exklusiv dem Parquet an dem Riichter. De Schäfferot huet Null Kompetenz an dësem Dossier!
2. Déi Pétenger Police war deen Owend bis spéit an d'Nuecht mat 4 Polizisten um Terrain vun der Gemeng Péteng präsent, an huet eng ganz gutt Aarbecht gemaach. Des Weideren hunn 2 Pétenger Polizisten deen Owend oder déi Nuecht zu Déifferdeng ausgehollef, an déi maache jo bekanntlech den Nuetsdénsgsch an eiseck. De Schäfferot kann nëmme just eis Pétenger Polizei luewe fir hiren exemplareschen Asaz.

3. Schued a Vandalismus si keng gemellt ginn an der Gemeng Péteng, wat engersäits eng Konsequenz vun der gudder Aarbecht vun eiser lokaler Polizei ass, ma awer och ee Beweis ass, datt déi Pétenger Awunner sech anstänneg ze behuele wëssen a mir deemno keng drastesch Polizei-Repressalie brauchen anzeféieren.
4. Eis Pétenger Police krut 9 Uriff vu Bierger, déi sech duerch de Kaméidi gestéiert gefillt hunn. Dës Uriff goungen all géint 3 Auer mueres eran. An anere Wieder, et hu keng Leit géint de „Public viewing“ bei der Police reklaméiert, mee géint eng kleng Minoritéit vun Awunner, déi schlicht an einfach iwwerdriwwen hunn, an du vun eiser Polizei zur Uerdnung geruff gi sinn. An domat war et du schnell gedoen.
5. Zu Péteng gëtt et am Zentrum vum Duerf am Joer eng knapp hallef Dose gréisser Feieren op der „Voie publique“, an dat fënnt de Schäfferot och ganz gutt esou an hien ënnerstëtzt dat voll a ganz. Péteng soll nämlech weder eng „Ghost town“ nach eng Schlofgemeng sinn, ma eng Gemeng, wou et Freed mécht ze liewen. An do gehéiere grouss ëffentlech Feieren nun emol derzou. Dat bréngt d'Leit zesummen, Jonk an Al, Lëtzebuerger an Auslänner. Dës Kéier waren et nun emol eis portugisesch Bierger, déi mat hirer Equipe geziddert hunn an duerno, wéi et sech gehéiert, den Titel vum Europameeschter richteg gefeiert hunn. An dat, wéi gesot, ouni eppes futti ze maachen. Péteng ass a war schonn ëmmer eng lieweg Gemeng, an dat soll a wäert och esou bleiwen!

Piscines communales:

Fermeture annuelle de la piscine PiKo à Rodange:

Comme chaque année, afin de procéder à l'entretien et aux réparations d'usage qui ne peuvent être réalisées qu'en dehors de la présence du public, la piscine PiKo ferme ses portes.

La **fermeture** technique se déroulera **du samedi 17 décembre 2016 au dimanche 8 janvier 2017**.

Heures d'ouverture supplémentaires de la piscine de Pétange:

Pendant les jours de fermeture de la piscine PiKo, la piscine de Pétange ouvrira ses portes les jours suivants:



Dimanche	18.12.2016	09h00 - 13h00
Lundi	19.12.2016	16h00 - 21h00
Mardi	27.12.2016	09h00 - 12h00 et 14h00 - 19h00
Mercredi	28.12.2016	09h00 - 12h00 et 14h00 - 19h00
Jeudi	29.12.2016	09h00 - 12h00 et 14h00 - 19h00
Vendredi	30.12.2016	09h00 - 12h00 et 14h00 - 19h00
Lundi	02.01.2017	09h00 - 12h00 et 14h00 - 19h00
Mardi	03.01.2017	09h00 - 12h00 et 14h00 - 19h00
Mercredi	04.01.2017	09h00 - 12h00 et 14h00 - 19h00
Jeudi	05.01.2017	09h00 - 12h00 et 14h00 - 19h00
Vendredi	06.01.2017	09h00 - 12h00 et 14h00 - 19h00
Samedi	07.01.2017	09h00 - 17h00
Dimanche	08.01.2017	09h00 - 13h00
Lundi	09.01.2017	16h00 - 21h00

Les abonnements valides à la piscine de Rodange le seront également à Pétange.



Feux d'artifice à la Saint-Sylvestre

Le conseil communal de la commune de Pétange a décidé, dans sa séance du 16 mars 2016, **de ne pas accorder une autorisation générale de tirer des feux d'artifice**, sur tout le territoire de la commune de Pétange, **dans la nuit de la Saint-Sylvestre 2016 / Nouvel An 2017**.

Maison Rouge au Site Wax

(2, rue d'Athus, L-4710 Pétange)



Bureau d'accueil touristique
Espace muséologique 9'44

www.wax.lu

Ouvert: Ma / Je : 14h00 - 17h00
Me : 16h00 - 19h00

à partir de 2017 également le
1er dimanche du mois: 14h30 - 17h30